



Department of the Treasury
Internal Revenue Service

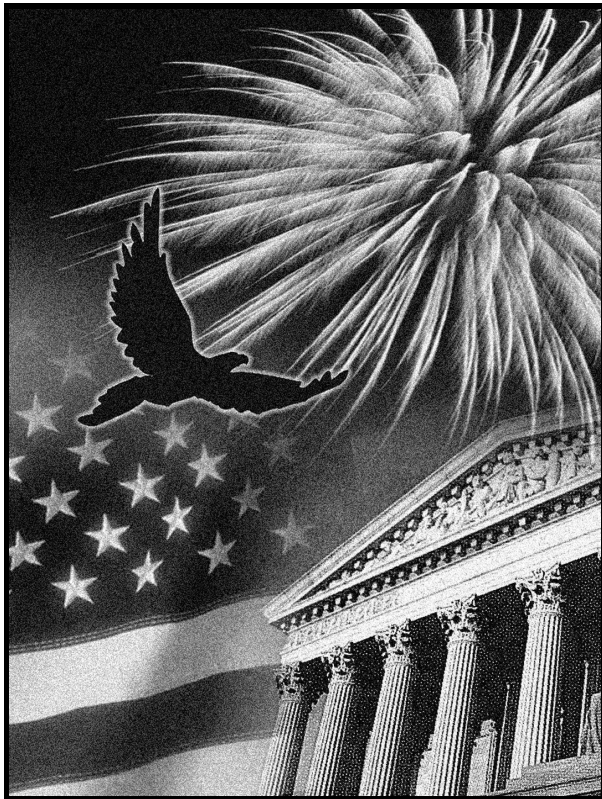
Publication 850 (EN/SP)

(Rev. May 2011)

Cat. No. 46805D

English-Spanish Glossary of Tax Words and Phrases

Used in Publications Issued by the Internal Revenue Service



Get forms and other information
faster and easier by:

Internet IRS.gov

Introduction

This glossary is developed by the Tax Forms and Publications Division of the Internal Revenue Service, in consultation with the Translation Commission of the North American Academy of the Spanish Language (*Comisión de Traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*) and with the Graduate Program in Translation of the University of Puerto Rico (*Programa Graduado en Traducción de la Universidad de Puerto Rico*). Its purpose is to establish high standards for the quality of language usage, to promote uniformity in language usage, and to minimize the risk of misinterpretation of Spanish-language materials issued by the Service.

To meet the needs of the largest segment of taxpayers whose primary language is Spanish, the Service has issued certain Spanish-language materials. Problems arise, however, because there is some variation in tax terminology used in Spanish-speaking countries. Also, invention and compromise are involved in selecting words and phrases to describe certain tax concepts that have no precise equivalent in the Spanish language or legal tradition.

To help resolve these problems, a group of United States, Spanish, and Spanish-American academicians, professors, lawyers, accountants, translators, and tax law specialists developed this glossary. Their long and varied experience with the tax systems in their own, and other countries, gives assurance of reliability. The criteria used for words in this glossary are: consistency of usage with other governmental agencies, Spanish writing style for the tax forms and publications, and words relating to Accounting, Economics, Finance, Law, Technology and its related fields.

Any issuance containing language consistent with this glossary should be reasonably satisfactory for purposes of general guidance regarding the rights and obligations of taxpayers. It is not intended, however, that any term in this glossary should be understood to change the meaning of any provisions of law, regulations, or any other authoritative precedent. A periodic review is made to determine whether any additions, deletions, or revisions are needed.

Some of the terms listed are identified by the abbreviation "P.R." These terms are for use in tax forms and publications intended for circulation exclusively in Puerto Rico.

Users are invited to send their comments to:

Internal Revenue Service
Virtual Translation Office
SE:W:CAR:MP:T:LS:VTO
1111 Constitution Ave., N.W., IR-6102
Washington, DC 20224
or electronically to: vto@irs.gov

English to Spanish

A

abandoned spouse
cónyuge abandonado

abandonment
abandono

abandonment clause
cláusula de abandono

abatement
rebaja, reducción

ability to pay
capacidad de pago

absorption rate
tasa de absorción

abusive tax shelter
refugio tributario abusivo

accelerated depreciation
depreciación acelerada

acceptance agent
agente tramitador

according to our records
según nuestros registros, según nuestros datos

account
cuenta

account statement
estado de cuenta

accountant
contador

accounting method
método de contabilidad

accounting period
período contable

accounts payable
cuentas por pagar

accounts receivable
cuentas por cobrar

accrual
acumulación

accrual accounts
cuentas acumuladas

accrual method
método (contable) a base de lo devengado; método (contable) de acumulación (P.R.)

accrued income
ingreso acumulado

accrued interest
intereses devengados, intereses acumulados

accrued taxes
impuestos acumulados; contribuciones acumuladas (P.R.)

acknowledgement file
archivo de recibo

activity engaged in for a profit
actividad ejercida con fines de lucro

additional child tax credit
crédito tributario adicional por hijos

additional taxes on qualified plans (including IRAs) and other tax-favored accounts
impuestos adicionales sobre planes calificados (incluidos los planes IRA) y otras cuentas favorecidas por los impuestos

adjusted gross income (AGI)
ingreso bruto ajustado

adjusted itemized deductions
deducciones detalladas ajustadas

adjusted tax basis
base de impuesto ajustada

adjustment
ajuste

adoption agency
agencia de adopciones

adoption agency fees
honorarios de una agencia de adopciones

advocate
defensor, persona que aboga por

after-tax basis
base después de impuestos

age test
requisito de edad

agency
agencia

agency (contractual)
mandato

agent (contractual)
mandatario

agent-driver
chofer-agente

agreement
acuerdo, convenio

Alaska Permanent Fund
Fondo Permanente de Alaska

alien resident card
tarjeta de residencia de extranjero

alimony
pensión para el cónyuge divorciado

allocate
prorratar, asignar, distribuir

allocation
prorrato, asignación, distribución

allowances (W-4)
descuentos

Alternate Trade Adjustment Assistance (ATAA)
Ayuda alternativa para los ajustes comerciales

Alternative Fuel Vehicle Refueling Property Credit
Crédito por bienes de reabastecimiento de vehículos con combustible alternativo

alternative minimum tax
impuesto mínimo alternativo

American Opportunity Tax Credit
Crédito Tributario de Oportunidad para Estadounidenses

alternative tax
impuesto alternativo; contribución alternativa (P.R.)

amended return
declaración enmendada; planilla enmendada (P.R.)

American Recovery and Reinvestment Act (ARRA)
Ley de Recuperación y Reversión Estadounidense

Amended U.S. Individual Income Tax Return
Declaración enmendada del impuesto federal sobre el ingreso personal en los Estados Unidos

amortized bond premium
prima de bono amortizada

amount realized
cantidad neta recibida (o cantidad recibida)

announcement
aviso, notificación

annual income
ingreso anual

annual leave
licencia anual

annualized income installment method
método de pago en cuotas basado en ingreso anualizado

annuity
anualidad

annuity bond
bono perpetuo, bono de anualidad

appeal (noun)
apelación (sustantivo)

appeal (verb)
apelar (verbo)

appeal rights
derechos de apelación

applicant
solicitante

Application for IRS Individual Taxpayer Identification Number (ITIN)
Solicitud de número de identificación personal del contribuyente del IRS

Application for Social Security Card
Solicitud de tarjeta de Seguro Social

Application for Taxpayer Identification Number for Pending U.S. Adoptions
Solicitud de número de identificación contributivo para adopciones en trámite

appraiser
tasador, evaluador, aforador

arbitrators
árbitros

Archer MSA
cuenta Archer MSA de ahorros médicos

Archer MSAs and long-term care insurance contracts
Cuentas y contratos del seguro de cuidados a largo plazo Archer MSA

area code
zona telefónica, código de área

Armed Forces Tax Guide
Guía tributaria para las Fuerzas Armadas

arrangement
arreglo, disposición

arrears
atrasos

as you go basis
en el origen, según se recibe

assess
tasar, determinar, imponer un gravamen, gravar

assessment of tax
tasación, determinación de impuesto; determinación de la contribución (P.R.)

assets
bienes, activos

Attorney-in-fact
apoderado

audit
auditoría

audit division
división de auditoría, división de revisión (inspección)

audit of a return
revisión, auditoría de una declaración de impuestos; inspección de una planilla (P.R.)

auditor
auditor; inspector (P.R.)

authorized IRS e-file provider
preparador autorizado para presentar la declaración de impuestos por medio del sistema electrónico IRS e-file

auto tag
placa de automóvil, matrícula; tablilla (P.R.)

average tax rate
tasa media del impuesto

award (prizes and awards)
recompensa, premios y galardones

B

back taxes
impuestos atrasados

backpay
pago de sueldos atrasados

backup withholding
retención adicional de impuesto sobre intereses y ciertos dividendos; retención adicional de contribución sobre intereses y ciertos dividendos (P.R.)

bad debts
cuentas malas, deudas incobrables

balance
saldo

balance sheet
hoja de balance, estado de situación (P.R.)

bank draft
giro bancario

bank failure
quiebra bancaria

bankruptcy
bancarrota, quiebra

barter
trocarse (verbo); trueque (sustantivo), permuta

barter exchange
trueque, intercambio de bienes sin que medie dinero

bartering income
ingreso resultante de trueque

base cost
costo base

basis
base

benefits
beneficios, prestaciones

bequest
asignación testamentaria, legado

bill
factura

boilerplate
cláusula estándar de un convenio o documento

bona fide resident (for tax purposes)
residente bona fide

bond
bono, obligación, fianza

bond discount
descuento de bono

bond for payment of tax
fianza para el pago de impuesto (contribuciones (P.R.))

bond income
ingreso de bonos

bond premium
prima de bono

bond retirement
retiro de bonos

bonus
bonificación

bookkeeper
tenedor de libros

bookmark (information technology)
marcapáginas (informática)

borrower
prestatario

box
casilla, encasillado; encasillado, apartado (P.R.)

bracket (tax)
categoría del contribuyente; escala tributaria, escala contributiva (P.R.)

branch
subdivisión (administrativa), sucursal (P.R.)

breach of contracts
incumplimiento de contrato

bring an action
entablar juicio

broker
corredor, comisionista de acciones, agente bursátil (stockbroker), agente de seguros (insurance broker)

browser
navegador, explorador de Internet, buscador

Bureau of Employment Security (P.R.)
Negociado de Seguridad de Empleo; Oficina de Seguridad en el Empleo

bus
autobús

business
negocio, asunto

business expenses
gastos de negocio, gastos de representación

business gifts
regalos de propaganda comercial

business loss
pérdida de negocio

business property
propiedad de negocio, propiedad comercial

business trust
fideicomiso comercial

by-product
subproducto, producto secundario

C

C corporation
sociedad anónima de tipo C

cafeteria plan
plan cafetería (de beneficios)

calendar year
año calendario; año natural (P.R.)

candidate for a college degree
aspirante a un título universitario

capital assets
bienes de capital

capital base
base de capital, a base de efectivo

capital expenditures
gastos de capital, inversión en bienes de capital

capital gains
ganancias de capital

capital gains tax
impuesto sobre ganancias de capital, contribuciones sobre ganancias de capital (P.R.)

capital investment
inversión de capital

capital loss
pérdida de capital

capital turnover
rotación de capital

carry on a trade or business
ejercer una profesión u oficio o tener un negocio

carryover loss
pérdida transferida al año siguiente

cash
efectivo

cash basis
base de efectivo

cash disbursement
desembolso de efectivo

cash flow
flujo de fondos efectivo, movimiento de fondos

cash method
método (contable) a base de efectivo

cash retirement
retiro de efectivo

cash withdrawal
retiro de efectivo

cashier's check
cheque de caja

casualty
hecho fortuito

casualty loss
pérdida fortuita

CD-ROM
disco compacto de memoria, cederrón

certain government payments
ciertos pagos del gobierno

certificate of alien claiming residence in the United States
certificado de extranjero que reclama residencia en los Estados Unidos

certificate of compliance
certificado de cumplimiento

certificate of deposit (CD)
certificado de depósito

certificate of discharge
certificado de exoneración

Certified Public Accountant
Contador Público Autorizado

charitable contribution
donación caritativa

charitable organization
institución de caridad, institución benéfica

checking account
cuenta corriente, cuenta de cheques

child care
cuidado de menores

child support
pensión para hijos menores; pensión alimentaria (P.R.)

child tax credit
crédito tributario por hijos, crédito contributivo por hijos (P.R.)

child with special needs (for adoption)
menor con necesidades especiales (para adopción); menor calificado (que requiere asistencia para facilitar su adopción)

claim
reclamación, demanda

COBRA Premium Assistance Payments
Pagos de Asistencia para la Prima de COBRA

code number (computer)
código, número en clave (computadora)

coding
cifrado o codificación

collect (bring in revenue)
recaudar

collect (demand payment)
cobrar

Collection Division
División de Recaudación

collection due process hearing
audiencia de proceso debido para cobro

college
institución académica de enseñanza superior (universitaria)

combat zone
zona de combate

Combined Annual Wage Reporting System (P.R.)
Sistema de Informe Anual Combinado sobre Salarios (P.R.)

commission-driver
chofer-comisionista

Commissioner of the Internal Revenue Service
Comisionado del Servicio de Impuestos Internos; Comisionado del Servicio de Rentas Internas (P.R.)

commodities
artículos de comercio, productos básicos; mercancías, géneros (P.R.)

common carrier
empresa de transporte público

common law
derecho consuetudinario (no escrito, de costumbre)

common-law employee
empleado de acuerdo con el derecho común

common-law marriage
matrimonio de hecho (matrimonio sin ceremonia, aceptado en algunos estados); matrimonio consensual (P.R.)

community income
ingreso de la sociedad (o comunidad) conyugal; ingreso de la sociedad de bienes (P.R.)

community property
comunidad de bienes matrimoniales, bienes gananciales

compensation
paga (por servicios), retribución, compensación, remuneración, indemnización

compensation for injuries
indemnización por lesiones

compliance
acatamiento, cumplimiento

compute
calcular; computar (P.R.)

computer
computador, computadora

computer processed, computerized
procesado en computadora

condominium
condominio (apartamento en régimen de propiedad horizontal); apartamento en un condominio (P.R.)

constructive receipt
recibo implícito (implícitamente disponible)

contest prize
premio de concurso

contribution
contribución, aportación, donación

contribution to capital
aportación al capital

conversion
canje

cooperative housing corporation
sociedad anónima (corporación) cooperativa de viviendas (en la que el accionista tiene derecho al usufructo de vivienda de la sociedad)

corporate tax
impuesto a las sociedades; impuesto a las corporaciones (P.R.)

corporation
sociedad anónima; corporación (P.R.)

coupon book
libro de cupones

coupon to deposit taxes (FTD)
cupón para depositar impuestos; cupón para depositar contribuciones (P.R.)

court costs
costas, costos judiciales

court order
orden judicial

cover by insurance
cubrir con seguro, amparar con seguro, asegurar

Coverdell education savings account
cuenta Coverdell de ahorro para la educación

co-worker
compañero de trabajo

credit for child care expenses
crédito por gastos de cuidado de menores

credit for the elderly or the disabled
crédito para ancianos o para personas discapacitadas; crédito para envejecientes o para personas discapacitadas (P.R.)

credit life insurance
seguro de vida para garantizar el pago de deuda

credit one's account
acreditar en la cuenta de uno

credit reduction rate (FUTA)
crédito por reducción de la tasa de la contribución (FUTA)

credit union
cooperativa de crédito

Currency Transaction Report
Informe de transacciones en efectivo; informe de transacciones cambiarias

Currency Transaction Report by Casinos
Informe de transacciones en efectivo hechas por casinos

currently not collectible
aplazamiento temporal en la acción de cobro

Customer Care Center
Centro de servicios al cliente

Customer Outreach Program
Programa de alcance a la comunidad; programa social

customs duties
derechos de aduana, aranceles de aduana; arbitrios de aduana (P.R.)

D

data
datos

data bank
banco de datos

data entry (in a computer)
entrada de datos, entrar datos, ingreso de datos (en una computadora)

data transmission
transmisión de datos

day care center
guardería infantil (centro donde se cuida a los niños durante horas laborables)

dealer (commercial)
distribuidor, concesionario

dealer (securities)
revendedor, corredor (de valores)

death benefit
beneficio por muerte

death certificate
certificado de defunción

decree (judicial, final)
sentencia definitiva

decree (not final)
sentencia no definitiva

deduction
deducción

default
incumplimiento

deferred compensation plan
plan de compensación diferida

deferred income
ingreso diferido

deferred payment
pago diferido

deferred taxes
impuestos diferidos

delinquent return
declaración atrasada

delinquent tax
impuesto atrasado

delinquent taxpayer
contribuyente atrasado

demand for payment
requerimiento de pago, intimación de pago

Department of Health and Human Services
Departamento de Salud y Servicios Sociales

Department of Labor
Departamento del Trabajo

Department of the Treasury
Departamento del Tesoro

Department of Veterans Affairs
Departamento de Asuntos de los Veteranos

dependency test
requisito de dependencia

dependent
dependiente

dependent care assistance payments
pagos del empleador (patrono) para el cuidado de dependientes (mientras trabaja el contribuyente)

dependent care expenses
gastos de cuidado del dependiente

depletion
agotamiento

deposit period ending on (month, day, year)
período para depositar terminado el (día, mes, año)

depositor
depositante

depreciation
depreciación

direct deposit
depósito directo

disability benefits
beneficios o prestaciones por incapacidad; beneficios por discapacidad (P.R.)

disability income exclusion
exclusión de la compensación por discapacidad

disabled
incapacitado; discapacitado (P.R.)

discharge
exoneración

disclosure
revelación, divulgación

disposition (of property)
enajenación, disposición (de bienes); disposición (de bienes) (P.R.)

disregarded entity
entidad no considerada como separada de su dueño

distribution
distribución, repartición, reparto

Distribution from Pensions, Annuities, Retirement or Profit-Sharing Plans, IRAs, Insurance Contracts, etc.
Distribuciones de pensiones, anualidades, retiros o planes de participación en las ganancias, cuentas IRA, contratos de seguros, etc.

distributive share (partnership)
porción repartible (de las utilidades de una sociedad colectiva)

dividend income
ingreso de dividendos

dividends
dividendos

division (administration)
división (unidad administrativa)

divorce decree
fallo de divorcio, sentencia de divorcio (P.R.)

donation
donación

double declining balance depreciation
depreciación por saldos decrecientes a razón de dos veces la tasa uniforme

double taxation
doble tributación, doble contribución (P.R.)

download (computers)
descargar, bajar (computadoras)

draft
giro

dual-status alien or dual resident alien
extranjero con doble residencia, extranjero con residencia dual

due diligence
diligencia debida

dues (union)
cuota (sindical); cuota (unión) (P.R.)

dwelling
vivienda

E

earned income
ingreso del trabajo

earned income credit
crédito por ingreso del trabajo

earned income tax credit
crédito tributario por ingreso del trabajo

earned income test
requisito del ingreso del trabajo

earning capacity
capacidad de producir ingreso

Economic Recovery Payment
Pago de Recuperación Económica

education credits
crédito tributario por estudios

e-file
presentación electrónica (de declaraciones)

elderly
anciano; envejeciente (P.R.)

Electronic Federal Tax Payment System (EFTPS)
sistema de pago electrónico del impuesto federal

electronic filing
declaración electrónica (de impuestos); radicación electrónica (de contribuciones) (P.R.)

electronic funds withdrawal (EFW)
retiro electrónico de fondos

Electronic Report of Tips
Informe Electrónico de Propinas

electronic return originator (ERO)
iniciador de declaraciones electrónicas

electronic service
servicio electrónico

elementary school
escuela primaria, escuela elemental

eligibility requirements
requisitos de elegibilidad

e-mail
correo electrónico

employee
empleado

employee benefits
beneficios de empleados

employee savings plan
plan de ahorros para empleados

employee tax
contribución correspondiente al empleado

Employee's Daily Record of Tips
Registro Diario de Propinas del Empleado

Employee's Daily Record of Tips and Report to the Employer

Registro Diario de Propinas del Empleado e Informe al Patrono o Empleador

Employee's Report of Tips to Employer

Informe al Patrono o Empleador de las Propinas Recibidas

employer (adjective)

patronal (adjetivo)

employer (noun)

empleador (sustantivo); patrono (P.R.)

employer health plan

sistema de servicios de salud proporcionado por los patronos o empleadores; plan médico patronal (P.R.)

Employer Identification Number (EIN)

Número de Identificación Patronal (EIN), Número de Identificación del Empleador

employer tax

contribución correspondiente al empleador o patrono

Employer's Supplemental Tax Guide

Guía tributaria suplementaria para patronos o empleadores

employment agency

agencia de empleos

employment agency fees

honorarios de una agencia de empleos

employment-related

por razón del empleo

employment taxes

impuestos sobre nómina (por razón del empleo); contribución patronal sobre nómina (P.R.)

enact

promulgar; decretar

endowment

dotación, dote

enforced collection action

acción ejecutiva de cobro, apremio; cobro coercitivo (P.R.)

enforcement of the law

ejecución de la ley, hacer cumplir la ley

Enrolled Agent

Agente Registrado

enter (data in a computer)

entrar, ingresar (datos en una computadora)

entertainment expenses

gastos de agasajo; gastos de entretenimiento (P.R.)

entry (on a return)

anotación, partida, asiento (en una declaración de impuestos)

equitative relief

alivio equitativo

equity (in property)

valor neto de una propiedad, patrimonio neto, participación (en inversiones); equidad (P.R.)

escrow

plica

escrow account

cuenta de plica

escrow funds

fondos en depósito, fondos en plica

estate

caudal hereditario, patrimonio

estate tax

impuesto sobre la herencia

estimated tax

impuesto estimado; contribución estimada (P.R.)

estimated tax payments

pagos de impuesto estimado

estimated useful life

vida útil estimada

everyday tax solutions

soluciones tributarias comunes

examination (of a tax return)

revisión (de una declaración); inspección de una planilla (P.R.)

excess contribution

contribución en exceso

excise taxes

impuestos sobre artículos de uso y consumo

Exclusion of Income for Bona Fide Residents of American Samoa

Exclusión del ingreso para residentes auténticos (bona fide) de la Samoa Estadounidense

executor

albacea

exemption

exención

exemption from withholding

exención de la retención

Exemptions, Standard Deductions, and Filing Information

Información sobre exenciones, deducciones estándar y la presentación de declaraciones

experience rate

tasa de experiencia

expire

expirar, vencer, caducar

extended active duty

servicio activo prolongado

F

face value

valor nominal

failure to deposit

incumplimiento con los requisitos de depósito

failure to pay penalty

multa por no pagar

fair market value

valor justo del mercado; valor equitativo de venta (P.R.)

fair rental value

valor justo de arriendo

farm

granja; finca (P.R.)

farm income

ingreso agropecuario

Farm Labor Contractor Registration Act

Ley de Registro de los Contratistas de Mano de Obra Agrícola

farm operator

empresario agropecuario

farmer

granjero, productor, agricultor; agricultor (P.R.)

farming

actividades agropecuarias

fax

fax, facsímile

Federal District Court

Tribunal Federal de Primera Instancia; Tribunal Federal de Distrito (P.R.)

Federal Employees Health Benefit Program

Programa de seguro médico para empleados federales

federal excise taxes

impuestos federales sobre artículos de uso y consumo, contribuciones federales sobre artículos de uso y consumo (P.R.)

Federal Insurance Contribution Act (FICA)

Ley de Contribución al Seguro Social (FICA)

federal tax lien <i>gravamen por impuesto federal, gravamen por contribución federal</i>	<i>su planilla el, o antes del, (día, mes, año) (P.R.)</i>	foreign earned income exclusion <i>exclusión de ingreso ganado en el extranjero</i>
federal tax on special fuels <i>impuesto federal sobre combustibles especiales</i>	filing of return <i>presentación de la declaración; radicación de la planilla (P.R.)</i>	foreign financial asset <i>activo financiero extranjero</i>
federal tax products on CD-ROM <i>productos de impuestos federales en CD-ROM (cederrón)</i>	filing status <i>estado civil para efectos de la declaración</i>	foreign housing deduction <i>deducción por concepto de vivienda en el extranjero</i>
federal taxes <i>impuestos federales, contribuciones federales (P.R.)</i>	finance charge <i>costo por financiamiento, cargos financieros</i>	foreign tax <i>impuesto extranjero</i>
Federal Unemployment Tax Act (FUTA) <i>Ley Federal de Contribución para el Desempleo (FUTA)</i>	Financial Crimes Enforcement Network (FinCEN) <i>Red para hacer cumplir la ley contra violaciones financieras, Red contra los delitos financieros</i>	foreign tax credit <i>crédito por impuestos extranjeros</i>
Federal Unemployment Trust Fund <i>Fondo Fiduciario Federal para el Desempleo</i>	financial institution <i>institución financiera</i>	foreign travel <i>viaje al extranjero</i>
federal use tax on civil aircraft <i>impuesto federal sobre el uso de aviones civiles</i>	Financial Management Service (FMS) <i>Servicio de Administración Financiera</i>	form letter <i>carta modelo</i>
Federal Use Tax Return on Highway Motor Vehicles <i>Declaración del impuesto federal sobre el uso de las carreteras por vehículos motorizados</i>	fine (noun) <i>multa, sanción (sustantivo); penalidad (P.R.) (sustantivo)</i>	form <i>formulario</i>
FedWorld Help Desk <i>Oficina de ayuda de FedWorld</i>	First Time Homebuyer Credit <i>Crédito Tributario para Comprador de Primera Vivienda</i>	forms: <i>formularios:</i>
feedback <i>información obtenida, respuestas, reacciones, comentarios</i>	fiscal year <i>año fiscal</i>	499R-2/W-2PR Withholding Statement <i>499R-2/W-2PR Comprobante de Retención (P.R.)</i>
fees <i>honorarios, derechos, comisiones (préstamos)</i>	fishing income <i>ingreso de la pesca</i>	940PR Employer's Annual Federal Unemployment Tax Return <i>940PR Planilla para la Declaración Anual del Patrono— La Contribución FUTA (P.R.)</i>
fellowship <i>pensión (beca) para realizar pesquisas o investigaciones</i>	fixing-up expenses <i>gastos de reparaciones</i>	941PR Employer's Quarterly Federal Tax Return <i>941PR Planilla para la Declaración Federal Trimestral del Patrono— La Contribución FICA (P.R.)</i>
field examination (audit) <i>revisión (auditoría) de campo</i>	flexible-benefits plan <i>plan de beneficios flexible</i>	943PR Employer's Annual Tax Return for Agricultural Employees <i>943PR Planilla para la Declaración Anual del Patrono de Empleados Agrícolas— La Contribución FICA (P.R.)</i>
file a tax return <i>presentar una declaración de impuestos; radicar una planilla de contribución (P.R.)</i>	flexible spending plan <i>plan de gastos flexible</i>	1040 U.S. Individual Income Tax Return <i>1040 Declaración del Impuesto sobre Ingreso Personal en los Estados Unidos</i>
file jointly <i>presentar conjuntamente; radicar conjuntamente (P.R.)</i>	flipchart <i>pizarra de papel, rotafolios</i>	1040A U.S. Individual Income Tax Return (short form) <i>1040A Declaración del Impuesto sobre Ingreso Personal en los Estados Unidos (formulario corto)</i>
file separately <i>presentar por separado; radicar por separado (P.R.)</i>	flow-through entity <i>entidad que traspasa los atributos tributarios</i>	1040-ES Estimated Tax for Individuals <i>1040-ES (PR) Contribución Federal Estimada del Trabajo por Cuenta Propia— Puerto Rico</i>
file transfer protocol <i>protocolo de transferencia de documentos</i>	follow up <i>verificar el cumplimiento, seguimiento</i>	
file your return on or before (month, day, year) <i>presente su declaración el, o antes del, (día, mes, año); radique</i>	food stamps <i>cupones para alimentos</i>	
	for your records <i>para su archivo; para su récord (P.R.)</i>	
	foreclosure <i>ejecución hipotecaria</i>	
	foreign account <i>cuenta en el extranjero</i>	
	foreign earned income <i>ingreso ganado en el extranjero</i>	

1040EZ Income Tax Return for Single and Joint Filers With No Dependents

1040EZ Declaración del Impuesto sobre el Ingreso para Solteros y Declarantes Conjuntos sin Dependientes

1040-PR

1040-PR Planilla para la Declaración de la Contribución Federal sobre el Trabajo por Cuenta Propia— Puerto Rico

2290 Heavy Highway Vehicle Use Tax Return

2290-SP Declaración del Impuesto sobre el Uso de Vehículos Pesados en las Carreteras

2848 Power of Attorney and Declaration of Representative

2848 Poder Legal y Declaración del Representante

8300 Report of Cash Payments Over \$10,000 Received in a Trade or Business

8300-SP Informe de Pagos en Efectivo en Exceso de \$10,000 Recibidos en una Ocupación o Negocio

8849 Claim for Refund of Excise Taxes

8849 Reclamo del Reembolso de los Impuestos sobre los Artículos de Uso y Consumo

Publication 1244 Employee's daily record of tips and report to employer

Publicación 1244-PR Registro Diario de Propinas Recibidas por el Empleado e Informe al Patrono

Schedule A (1040)

Anexo A (1040)

Schedule H Household Employment Taxes

Anexo H-PR Contribuciones sobre el Empleo de Empleados Domésticos

SS-4 Application for Employer Identification Number

SS-4PR Solicitud de Número de Identificación Patronal (EIN)

SS-8 Determination of Employee Work Status for Purposes of Federal Employment Taxes

SS-8PR Determinación del Estado de Empleo de un Trabajador para Propósitos de

las Contribuciones Federales sobre el Empleo

W-2 Wage and Tax Statement

W-2 Comprobante de Salarios e Impuestos

W-3 Transmittal of Wage and Tax Statements

W-3 Transmisión de Comprobantes de Salarios e Impuestos

W-3PR Transmittal of Withholding Statements

W-3PR Transmisión de Comprobantes de Retención

W-3c Transmittal of Corrected Wage and Tax Statements

W-3c PR Transmisión de Comprobantes de Salarios y Retención Corregidos

W-4 Employee's Withholding Allowance Certificate

W-4 Certificado de Descuentos del Empleado para la Retención

W-7 Application for IRS Individual Taxpayer Identification Number

W-7(SP) Solicitud de Número de Identificación Personal del Contribuyente del Servicio de Impuestos Internos

W-9 Request for Taxpayers Identification Number and Certification

W-9(SP) Solicitud y Certificación del Número de Identificación del Contribuyente

foster child

hijo de crianza

founder (of a trust)

fideicomitente (para un fideicomiso)

franchise

concesión, franquicia

franchise tax

impuestos de franquicia

Free Filing

presentación gratuita; radicación gratuita (P.R.)

fringe benefits

prestaciones suplementarias; beneficios marginales (P.R.)

full-time employee

empleado de tiempo completo

full-time job

trabajo (empleo) de tiempo completo

full-time student

estudiante de tiempo completo

furnace (heating unit)

calorífero; unidad de calefacción

G

gainful employee

empleado retribuido

gainful employment

trabajo retribuido o lucrativo

garnishments

embargo de bienes

general partner

socio general

generation-skipping transfer

transferencia con salto de generación

geothermal well

pozo geotérmico

gift

regalo

gift tax

impuesto sobre regalos

goodwill

plusvalía, buen nombre

grace period

período de gracia

grantor (of a trust)

cesionista o transferido (para un fideicomiso), fideicomitente

gross income

ingreso bruto

gross profit

utilidad bruta, beneficio bruto; ganancias brutas (P.R.)

gross receipts

entrada bruta

group life insurance

seguro de vida colectivo (de grupo)

Group-Term Life Insurance

seguro de vida de término grupal

group plan

seguro grupal

guaranteed issue

emisión garantizada

guide to free tax service

guía para obtener servicios gratuitos de impuestos

H

halfway house

casa de detención provisional

handicapped

lisiado, discapacitado, incapacitado

handout

folleto, información resumida

hardship case
caso de daño indebido

head of household
cabeza de familia; jefe de familia (P.R.)

health benefits
beneficios médico-hospitalarios

health coverage
cobertura de seguro de salud, cobertura de seguro médico

Health Coverage Tax Credit
Crédito tributario por cobertura de seguro de salud

health insurance
seguro de enfermedad, seguro de salud, seguro médico

Health Insurance Credit Eligibility Certificate
Certificado de Elegibilidad para el Crédito por Seguro de Salud

Health Insurance Credit for Eligible Recipients
Crédito por Seguro de Salud para Beneficiarios Elegibles

health insurance policy
póliza de seguro de salud

hearing aid
audífono

hearing impaired
sordo (parcial o total); audio impedido (P.R.)

high school
escuela secundaria; escuela superior (P.R.)

highlights of tax changes
puntos clave de los cambios en los impuestos

highway use tax
impuesto (federal) sobre el uso de las carreteras

Hispanic Employment Program
Programa para el Empleo de Hispanos

hobby loss
pérdida producida por un pasatiempo

holder
tenedor

holder of record
tenedor registrado

holding period
período de tenencia

holiday
día de fiesta; día feriado (P.R.)

home
hogar familiar

homeland security
seguridad doméstica, protección de la patria, seguridad nacional

home loan
préstamo sobre la residencia

homeworker
trabajador en el hogar

Hope Credit
Crédito Hope

hospital insurance benefits tax (Medicare)
contribución para beneficios del seguro hospitalario (Medicare)

houseboat
barco-vivienda; casa flotante (P.R.)

household
unidad familiar

household appliances
enseres domésticos, electrodomésticos

Household Employer's Tax Guide
Guía tributaria para patronos o empleadores de empleados domésticos

Household Employment Taxes
Contribuciones sobre el empleo de empleados domésticos

housewife
ama de casa

housing allowance
asignación para la vivienda

I

impose a tax
imponer un impuesto; imponer una contribución (P.R.)

in-law
pariente por afinidad, pariente político

income
ingreso

income averaging
ingreso promediable

income-splitting
división de ingresos

income subject to tax (taxable income)
ingreso sujeto al impuesto

income tax
impuesto sobre el ingreso; contribución sobre ingresos (P.R.)

incur (expense)
causar (gastos)

incur (obligation)
contraer (una deuda)

incur (a penalty)
incurrir en (una multa)

independent contractor
contratista independiente

individual estimated tax
impuesto estimado personal

individual income
ingreso personal

individual income tax
impuesto sobre el ingreso personal

Individual Retirement Account (IRA)
cuenta personal de jubilación (IRA)

individual retirement arrangement
sistema (o plan) individual de ahorro para la jubilación

Individual Taxpayer Identification Number for Aliens (ITIN)
Número de identificación de contribuyente individual para extranjeros (ITIN)

information return
declaración informativa

Information to Claim Earned Income Credit After Disallowance
Información para reclamar el crédito por ingreso del trabajo después de haber sido denegado

inheritance
herencia

inheritance tax
impuesto sobre la herencia, impuesto sucesorio o de sucesiones

initial markup
sobreprecio inicial, margen de utilidad inicial

injured spouse claim
reclamación por cónyuge perjudicado

injury
lesión

innocent spouse
cónyuge inocente

innocent spouse relief
alivio para el cónyuge inocente

input
entrada de datos, ingreso de datos

installment
plazo

installment agreement
plan de pagos a plazos, acuerdo de pago

insulation
aislamiento

insurance broker
agente de seguros

intangible assets
activos intangibles

Interactive Tax Assistance
Asistencia Interactiva de Impuestos

interest (in a partnership)
participación (en una sociedad colectiva)

interest (on money)
interés, intereses

interest holder (in property)
copropietario, copartícipe (en una propiedad)

interest income
ingreso de intereses

interest rate
tasa de interés

Internal Revenue Bulletin
Boletín de Impuestos Internos

Internal Revenue Service (IRS)
Servicio de Impuestos Internos (IRS); Servicio Federal de Rentas Internas (P.R.)

inventory
existencias, inventario

investment tax credit
crédito por inversiones

Investor Reporting of Tax Shelter Registration Number
Inversionista que informa el número de registro de un refugio tributario (beneficio contributivo)

invoice
factura

involuntary conversions
canjes involuntarios

issue (a check)
expedir, extender o emitir un cheque

item
partida, concepto, artículo

itemize
detallar

itemized deductions
deducciones detalladas

items of tax preference
beneficios tributarios preferenciales

J

jeopardy assessment
imposición o determinación provisoria por riesgo de falta de pago definitivo; liquidación de oficio (P.R.)

joint account
cuenta conjunta o mancomunada

joint and survivor annuity
anualidad conjunta y de sobreviviente

joint return
declaración conjunta

joint venture
negocio en participación

juror
jurado

jury
jurado

jury duty
juraduría (o servicio en un jurado)

K

Keogh Retirement Plan
Plan de retiro Keogh

keep records
llevar registros

keyboard
teclado

kickback
devolución (generalmente secreta e ilegal) de parte de un pago recibido

kind of tax
clase de impuesto; clase de contribución (P.R.)

L

landlord
arrendador

late filing penalty
multa por presentación fuera de plazo

late payment penalty
multa por pago fuera de plazo; multa por radicar fuera de plazo (P.R.)

later alternate valuation
valuación alterna usada posteriormente

law enforcement officer
agente encargado de hacer cumplir la ley, agente encargado de mantener el orden público, agente del orden público

law enforcement personnel
personal encargado de mantener el orden público

layoff
despido, cesantía

lease-sale
arrendamiento con opción de compra

legal expenses (for official stamps and seals, marshall services, etc.)
costas (sin incluir los honorarios de abogado)

legal expenses (for services of an attorney)
honorarios (de abogado)

legal person
persona jurídica

legal services plan
plan de servicios de abogado

lender
prestamista

lessee, tenant
arrendatario, inquilino

lessor
arrendador

letterhead
encabezamiento de la carta

levy
embargo

levy (on a bank account)
embargar

levy on wages
embargo de sueldo

levy release
liberación de embargo

liabilities
obligaciones, pasivo

lien
gravamen (o carga)

life annuity
anualidad o renta vitalicia

life insurance policy
póliza de seguro de vida

lifetime learning credit
crédito perpetuo (vitalicio) por aprendizaje

limited distribution
distribución limitada

Limited Liability Company (LLC)
compañía de responsabilidad limitada

limited partnership
sociedad colectiva limitada

living trust
fideicomiso durante la vida de quien lo establece (el fideicomitente)

loan origination fees
costos originarios de préstamo; gastos de emisión u origen de un préstamo (P.R.)

lockout
cierre patronal, paro patronal, paro hecho por el patrono o empleador

lookback period for calendar year
período retroactivo para el año calendario; período retroactivo para el año natural (P.R.)

long-term
largo plazo, a largo plazo

loss of income
pérdida de ingresos

low income
bajo ingreso

lump sum
suma (cantidad) global

M

maintenance (buildings)
mantenimiento (de edificios)

maintenance (of a household)
manutención, sustento (de la unidad familiar)

make payment to
hacer pagadero a, a la orden de

Making Work Pay Credit
Crédito “Hacer que el Trabajo Pague”

marginal cost
costo marginal

marginal revenue
ingresos marginales

marginal tax rate
tasa impositiva marginal

mark-up
sobreprecio; precio de venta

marriage certificate
certificado o acta de matrimonio

master file
fichero maestro

master’s degree in
título de maestro en, magíster; maestría (P.R.)

Medicaid
Programa estatal de asistencia médica

Medical Assistance Program
Programa de ayuda médica

Medical Insurance Benefits
prestaciones del seguro médico o de salud

Medical Insurance Premiums
primas del seguro médico o de salud

Medicare
Medicare (atención médico-hospitalaria)

merger
fusión (de empresas)

meter
medidor

migrant worker
trabajador migratorio

mileage rate
tarifa por milla, tarifa por distancia

minimum payment
pago mínimo

minimum wage
paga mínima, salario mínimo

miscellaneous expenses
gastos misceláneos, gastos menores

mobile home
vivienda móvil

modified adjusted gross income (MAGI)
ingreso bruto ajustado modificado

money order
giro

monthly payments
pagos mensuales

mortgage
hipoteca

Mortgage Forgiveness Debt Relief Act of 2007
Ley de Alivio de la Cancelación de la Deuda Hipotecaria de 2007

mortgage interest
intereses hipotecarios

mortgagee
acreedor hipotecario

mortgagor
deudor hipotecario

motor home
casa-móvil

moving expenses
gastos de mudanza

multinational corporation
compañía multinacional; corporación multinacional (P.R.)

multiple support
sostenimiento múltiple

mutual fund
fondo mutuo de inversión; fondo común de inversión

N

natural disaster
desastre natural

negligence penalty
multa por negligencia

net earnings from self-employment
ingreso neto del trabajo por cuenta propia

net income
ingreso neto

net operating loss
pérdida neta de operación

net operating loss carryback (forward)
pérdida neta de operación aplicada a años anteriores (posteriores)

net profit
utilidad neta; beneficio neto (P.R.)

newsletter fund
fondo para boletines

nominal value
valor nominal

non-employee
persona que no es empleado

nonrefundable credits
créditos no reembolsables

nonstatutory stock option
opción para adquirir acciones no consideradas calificadas por la ley

nonwork day
día no laborable

North American Free Trade Agreement (NAFTA)
Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLC)

notarized documents
documentos notarizados

note
pagaré

notice of levy
notificación de embargo

nursing care
servicio de enfermera

nursing home
hogar de ancianos; hogar de envejecientes (P.R.)

O**obsolescence**

obsolescencia

offer in compromise

ofrecimiento de transacción

office examination (audit)

revisión (auditoría, inspección) de oficina

old age pension

pensión por vejez

on-the-job training course

curso de adiestramiento en el empleo; curso de entrenamiento en el empleo

online payment

pago en línea

Online Payment Agreement Application (OPA)

solicitud para un acuerdo de pagos en línea

operating cost

costo de operación

optical scanner

lector óptico

optional mileage allowance

deducción opcional por millas

optional tax

impuesto opcional

ordinary and necessary

ordinario y necesario

Original Issue Discount (OID)

Descuento de la Emisión Original

out-of-pocket (actual) expenses

gastos menores, gastos misceláneos

outside salesperson

vendedor independiente

overpayment

pago en exceso (de lo debido)

owner/co-owner

dueño/codueño

P**Paperwork Reduction Act**

Ley de Reducción de Trámites

parent company

compañía matriz

part-time employee

empleado a jornada parcial

part-time student

estudiante de tiempo parcial

partner

socio

partnership

sociedad colectiva (o de personas)

partnership interest

participación (en una sociedad colectiva)

passive activity loss

pérdidas de actividades pasivas

password

contraseña

patronage dividends

dividendos para patrocinadores

pay as you go system

sistema de pagos periódicos

pay period

período de pago

paymaster

pagador

payment

pago

payment-voucher

comprobante de pago

payroll

nómina

penalty

multa, penalidad

penalty for premature withdrawal

multa por retiro prematuro de fondos

penalty for underpayment

multa por pago incompleto

penalty for underpayment of estimated tax

multa por pago incompleto de impuesto estimado

pension

pensión

Pension Benefit Guaranty Corporation (PBGC)

Corporación de Beneficios Garantizados de Pensión

pension plan

sistema (o plan) de jubilación o pensión

per capita

per cápita, por cabeza, por persona

per diem

dieta

periodic payments

pagos periódicos, plazos

personal exemptions

exenciones personales

personal expenses

gastos personales

personal holding company

compañía tenedora de inversiones personales

personal property (vs. business)

propiedad personal

personal property (vs. real estate)

bienes muebles

personal property tax

impuesto sobre bienes muebles

personal service income

ingresos de servicios personales

personal use property

propiedad de uso personal

petitioner

solicitante

phaseout (of exemption)

eliminación por fases (de las exenciones)

piecework

trabajo a destajo; trabajo por ajuste (P.R.)

Plug-in electric drive motor vehicle credit

Crédito por vehículos enchufables con motor de dirección eléctrica

Plug-in electric vehicle credit

Crédito por vehículos electrónicos enchufables

portfolio interest

interés procedente de valores de inversión

postal money order

giro postal

potential eligible individual

individuo con probabilidad de ser elegible

power of attorney

poder legal

preaddressed envelope

sobre con la dirección impresa; sobre predirigido

preaddressed label

etiqueta con la dirección impresa

prefabricated

prefabricado

pre-existing exclusions

exclusiones preexistentes

premature withdrawal

retiro prematuro de fondos

premium

prima

prepaid income

ingresos prepagados

Preparer Tax Identification Number (PTIN)

Número de Identificación del Preparador Remunerado

prepayment penalty

multa, sanción por pago adelantado (de un préstamo); penalidad por pago adelantado (de un préstamo) (P.R.)

Presidential Election Campaign Fund

Fondo para la Campaña Electoral Presidencial

pretax

antes de imponer los impuestos

principal (contract)

mandante (en un contrato)

principal place of business

lugar principal de negocio

private industry

sector privado

Privacy Act

Ley de Confidencialidad de Información

private foundation

fundación particular

prize (prizes and awards)

premio, recompensa

professional preparer

preparador de declaraciones de impuesto; especialista en impuestos, agente, preparador de planillas de contribución (P.R.)

profit

utilidad, ganancia; beneficios, ganancia (P.R.)

profit and loss statement

estado de ganancias y pérdidas

profit-seeking activity

actividad con fines lucrativos

profit sharing plan

plan de participación en las ganancias

promissory note

pagaré

proof of credit (for credit rating purposes)

prueba de crédito, comprobación de crédito

property tax

impuesto sobre la propiedad; contribución sobre la propiedad (P.R.)

provider of medical care

proveedor de asistencia médica

public law

ley (de aplicación general)

public retirement system

sistema público de jubilación o retiro

public utility

empresa de servicios públicos

push button telephone

teléfono de botonera, teléfono de botones; teléfono teletcla (P.R.)

Q

qualified

que reúne los requisitos, calificado

qualified health coverage

cobertura calificada de seguro médico

qualified health plan

seguro médico calificado

qualified plan

plan calificado

qualified reinvestment plan (of a public utility)

sistema de reinversión admisible (de una empresa de servicios públicos)

qualify

reunir los requisitos

qualifying child

hijo calificado

qualifying parent

pariente calificado

qualifying widower

viudo calificado

R

railroad retirement

jubilación ferroviaria, jubilación de empleados ferroviarios

Railroad Retirement Tax Act

Ley Tributaria de Jubilación de Empleados Ferroviarios

real estate

bienes inmuebles

real estate tax

impuesto sobre bienes inmuebles, impuesto predial; contribución sobre la propiedad inmueble (P.R.)

realized gain

ganancia realizada

reasonable cause

causa razonable (o justificada)

reasonable expenses

gastos razonables

recapture

recuperar

recapture clause

cláusula de recuperación

recognized gain

ganancia reconocida

record

expediente, registro, archivo; récord (P.R.)

records (substantiation)

comprobantes

Recovery Rebate Credit

Crédito por Recuperación de la Devolución de Estímulo Económico

redeem a bond

redimir un bono

refinancing

refinanciamiento

refresher course

curso de actualización; curso de repaso

refund of tax

reembolso de impuesto; reintegro (P.R.)

refundable tax credit

crédito tributario reembolsable

register (an automobile) (verb)

inscribir, registrar, matricular (un automóvil)

registered holder

tenedor inscrito

regulated investment company

sociedad inversionista reglamentada

regulations

reglamento o reglamentación

related companies

compañías afines

related taxpayers

contribuyentes emparentados (o vinculados)

relatives

parientes

relief from joint responsibility

exoneración tributaria en el caso de obligación conjunta

remittance (of funds)

remesa (de fondos)

remuneration

remuneración, retribución

rent

alquiler; renta (P.R.)

reportable income

ingreso que se debe declarar

residency test

requisito de residente

resident alien
residente extranjero

residential property (home)
vivienda propia (hogar)

residential rental property
vivienda alquilada (o para alquilar)

retail price
precio al por menor; precio al detalle (P.R.)

retailer
detallista, comerciante al por menor

retained tax
impuesto retenido

retirement
jubilación; retiro (P.R.)

retirement income
ingreso de jubilación

retirement income ceiling
límite de ingresos por jubilación

retirement or pension plan
sistema (o plan) de jubilación o pensión

return
declaración; planilla (P.R.)

revenue agent
inspector de impuestos

revenue officer
funcionario de cobro de impuestos; oficial de cobro de contribuciones (P.R.)

revenue procedure
procedimiento administrativo tributario; procedimiento administrativo contributivo (P.R.)

revenue ruling
resolución administrativa tributaria

revenue sharing
coparticipación de los ingresos de impuestos; coparticipación en ingresos (P.R.)

revolving account
cuenta rotatoria

rollover
reinvertición

royalty
regalía, derechos de autor

S

S corporation
sociedad anónima de tipo S

sailing permit
autorización para zarpar (viajar)

salary
sueldo

sale or exchange
venta o permuta (intercambio)

sales tax
impuesto sobre ventas

salvage value
valor residual, valor de salvamento o valor recuperable

sanction (noun)
sanción (sustantivo)

savings and loan association
sociedad de ahorros y préstamos

savings bond
bono de ahorros

Schedule A (1040)
Anexo A (1040)

scholarship
beca

school bonds
bonos escolares

seasonal unemployment
desempleo estacional

section (administration)
sección (administrativa)

securities
títulos, valores bursátiles

Securities and Exchange Commission
Comisión de Valores y Bolsa

seize
incautar, embargar

seizure
incautación, embargo

self-employed worker
trabajador por cuenta propia

self-employment
trabajo por cuenta propia

self-employment retirement plan
plan de retiro de negocio propio

self-employment tax
impuesto sobre el trabajo por cuenta propia; contribución sobre el trabajo por cuenta propia (P.R.)

semiweekly depositor
depositante bisemanal (dos veces por semana)

separate income (in a community property state)
ingreso privativo (en una comunidad de bienes gananciales)

separate maintenance
manutención por separación judicial

separate property (in a community property state)
bienes privativos (en una comunidad de bienes gananciales)

separation agreement
acuerdo de separación

serve a summons
notificar un emplazamiento

Service Center
Centro de Servicio

settlement date
fecha del acuerdo

severance pay
indemnización por despido

share accounts (as in credit unions)
cuenta de depósito (como en una cooperativa de crédito)

share-farming
aparcería

shareholder
accionista

shares of stock
acciones

sheltered workshop
taller protegido

short-term
corto plazo, a corto plazo

sick leave
licencia por enfermedad

sick pay
compensación por enfermedad

small business
negocio pequeño, empresa pequeña

Small Business Administration (SBA)
Administración de Negocios Pequeños (SBA)

small businessman
dueño de negocio pequeño

small tax case procedure
procedimiento tributario de menor cuantía

Social Security account
cuenta del Seguro Social

Social Security
Seguro Social

Social Security benefits
beneficios del Seguro Social

sole proprietor
empresario por cuenta propia, dueño único de un negocio

special assessment
impuesto para mejoras; contribución para mejoras (P.R.)

special withholding allowance
deducción (descuento) especial en la retención

specific charge-off method
método específico de deducción de cuentas incobrables

spouse/nonspouse
cónyuge/no cónyuge

standard deduction
deducción estándar; deducción fija (P.R.)

standard mileage rate
tasa estándar por milla

State Children's Health Insurance Program (SCHIP)
Programa estatal de seguro médico para niños

State Insurance Agency
Agencia estatal de seguros

state taxes
impuestos estatales; contribuciones estatales (P.R.)

State Workforce Agency
Agencia Estatal de Fuerza Laboral

statute of limitation
ley de prescripción, régimen de prescripción

statutory lien
gravamen estatutario

stepchild
hijastro

stock dividends
dividendos en acciones

stock option plan
sistema (o plan) de opciones de compra de acciones

stock purchase plan
plan de compra de acciones

straight-line depreciation
depreciación uniforme

strike benefits
indemnización por huelga

subject to withholding
sujeto a retención

subsidy
subsidio

summary of income and deductions
resumen de ingresos y deducciones

summons
emplazamiento

supplementary Medicare insurance for the aged
seguro suplementario de atención médica para la vejez

support (personal)
sostenimiento (personal), manutención

support test
requisito sostenimiento o de manutención

supporting documents
comprobantes; récords (P.R.)

supporting form
formulario suplementario

surcharge
recargo

surtax
impuesto adicional

surviving spouse
cónyuge sobreviviente

Systemic Advocacy (SA)
Defensa Sistemática

Systemic Advocacy Management System
Sistema de Administración de la Defensa Sistemática

T

talking tax forms
formularios tributarios adaptados a la tecnología de texto a voz

tangible assets
activos tangibles

tangible personal property
bienes muebles tangibles (o corporales)

tax (adjective)
tributario, impositivo, contributivo, o fiscal (adjetivo)

tax (for special funds or general revenue)
impuesto, tributo; contribución (P.R.) (para fondos especiales o ingresos generales)

tax account information
información relacionada con una cuenta de impuestos; información relacionada con una cuenta contributiva (P.R.)

tax auditor
auditor de impuestos; inspector de contribuciones (P.R.)

tax base
tasa de recaudación de impuestos, tasa de recaudación de contribuciones, base impositiva

tax benefit
beneficio tributario o fiscal, beneficio contributivo (P.R.)

tax bill
factura de impuestos; factura de contribución (P.R.)

tax bracket
escala de impuesto; escala contributiva (P.R.)

tax computation
cálculo del impuesto; cómputo de la contribución (P.R.)

tax computation worksheet
hoja de trabajo para el cálculo de impuesto

tax counseling for the elderly
asesoramiento tributario (o fiscal) para los ancianos; asesoramiento contributivo (o fiscal) para los envejecientes (P.R.)

tax court
tribunal tributario

tax credit
crédito tributario

tax deferred income
ingreso con impuestos diferidos

tax deposit coupon book
libro de cupones para depositar impuestos; libro de cupones para depositar contribuciones (P.R.)

tax dispute
controversia tributaria, controversia contributiva (P.R.)

tax evasion
evasión de impuestos, evasión de contribuciones (P.R.)

tax-exempt income
ingreso exento de impuestos, ingreso exento de contribuciones (P.R.)

tax exemption
exención del impuesto

tax form
formulario de impuestos; planilla de contribución (P.R.)

tax free zone
zona libre de impuestos; zona libre de contribuciones (P.R.)

tax haven country
país de refugio tributario (o paraíso tributario), país de refugio contributivo (o paraíso contributivo) (P.R.)

tax home
domicilio tributario, domicilio contributivo (P.R.)

tax incentive
incentivo tributario, estímulo tributario; incentivo contributivo, estímulo contributivo (P.R.)

tax liability <i>impuesto por pagar, obligación tributaria, responsabilidad tributaria; responsabilidad contributiva, obligación contributiva (P.R.)</i>	tax table <i>tabla de impuesto; tabla de contribución (P.R.)</i>	TeleFile <i>declaración por teléfono, presentación por teléfono; radiación por teléfono (P.R.)</i>
tax loophole <i>escapatoria tributaria, escapatoria contributiva (P.R.)</i>	tax table income <i>ingreso gravado según tablas de impuesto</i>	Temporary Assistance for Needy Families (TANF) <i>Asistencia Temporal para Familias Necesitadas</i>
tax on gambling winnings <i>impuesto sobre ganancias de juego</i>	tax treatment (of community income) <i>distribución (de ingreso de la comunidad conyugal); tratamiento fiscal (sociedad de bienes gananciales) (P.R.)</i>	temporary seasonal workers <i>trabajadores estacionales, temporeros o temporales</i>
tax penalty <i>multa por impuestos; multa contributiva (P.R.)</i>	tax withheld at source <i>impuesto retenido en la fuente, contribución retenida en la fuente (P.R.)</i>	tenant <i>inquilino</i>
tax period <i>período tributario; período contributivo (P.R.)</i>	tax year <i>año tributario; año fiscal, año contributivo (P.R.)</i>	tentative credit <i>crédito provisional</i>
tax policy <i>política impositiva, política fiscal</i>	taxable <i>tributable, imponible; contributivo, imponible (P.R.)</i>	term (time) <i>plazo</i>
tax preference items <i>beneficios tributarios sujetos al impuesto mínimo, beneficios contributivos sujetos al impuesto mínimo (P.R.)</i>	taxable benefits <i>beneficios tributables o contributivos (P.R.)</i>	third party <i>tercero</i>
tax preparer <i>preparador de declaraciones de impuestos; especialista; preparador de planillas de contribuciones (P.R.)</i>	taxable income <i>ingreso tributable, ingreso imponible; ingreso sujeto a contribución (P.R.)</i>	third-party designee <i>tercero designado</i>
tax rate <i>tasa de impuesto; tasa de contribución (P.R.)</i>	taxable year <i>año tributario, año fiscal, año contributivo (P.R.)</i>	third-party payer <i>tercero pagador</i>
tax rate schedule <i>tarifa de impuesto; condición fiscal (P.R.)</i>	taxpayer <i>contribuyente</i>	tie-breaking rule <i>regla del empate</i>
tax rebate <i>descuento tributario (contributivo (P.R.)), devolución de impuestos</i>	Taxpayer Advocate <i>Defensor del Contribuyente</i>	time savings account <i>cuenta de ahorro a término</i>
tax relief <i>alivio tributario; alivio contributivo (P.R.)</i>	Taxpayer Advocate's Program <i>Programa del Defensor al Contribuyente</i>	tip (advice) <i>consejo</i>
tax relief for victims of terrorist attacks <i>alivio tributario para víctimas de ataques terroristas</i>	Taxpayer Advocacy Panel <i>Junta de Defensa del Contribuyente</i>	tip (gratuity) <i>propina</i>
tax return <i>declaración de impuestos; planilla de contribución (P.R.)</i>	Taxpayer Advocacy Service <i>Servicio del Defensor al Contribuyente</i>	tips deemed to be wages <i>propinas consideradas salarios</i>
tax shelter <i>refugio tributario; beneficio contributivo (P.R.)</i>	taxpayer identification number (TIN) <i>número de identificación del contribuyente (TIN)</i>	toll <i>peaje; llamada interurbana (en telefonía)</i>
tax statement (bill) <i>estado de cuenta tributaria o contributiva (P.R.)</i>	Taxpayers Rights <i>derechos del contribuyente</i>	toll free number <i>número telefónico libre de cargo</i>
tax status <i>posición o situación ante el impuesto</i>	Taxpayer Service Representative (TSR) <i>Representante de Servicios al Contribuyente</i>	townhouse <i>casa de paredes comunes, casa adosada</i>
	technical school <i>escuela técnica</i>	trade <i>canje</i>
		Trade Adjustment Assistance Benefits (TAA) <i>Beneficios de la ayuda para los ajustes comerciales</i>
		Trade Adjustment Assistance Participants (TAAP) <i>Participantes en la ayuda para los ajustes comerciales</i>
		trade or business <i>ocupación o negocio</i>
		trade-import firm <i>empresa comercial importadora</i>
		Trade Name <i>nombre comercial</i>

trade readjustment assistance

ayuda para los reajustes comerciales

trailer

remolque, tráiler

transcript

transcripción; trasunto

transferee

cesionario

transfer

traspasar, transferir

transferor (trusts)

cesionista, transferidor (fideicomisos)

travel allowance

asignación para gastos de viaje, asignación para viáticos

travel expenses

gastos de viaje, viáticos

traveling salesperson

vendedor ambulante

Treasury bill

Letra del Tesoro

Treasury bond

bono del Tesoro

Treasury Department (P.R.)

Departamento de Hacienda (P.R.)

Treasury Department (U.S.)

Departamento del Tesoro (de los Estados Unidos)

Treasury note

pagaré del Tesoro

truck

camión

truck-tractor

camión-remolque, camión de arrastre

trust

fideicomiso

trust company

compañía fiduciaria

trust fund

fondo fiduciario

trustee

fiduciario, fideicomisario

total tax due

impuesto total adeudado, contribución total adeudada (P.R.)

tuition

cuota escolar, costo de matrícula

U**uncollected FICA tax**

contribución FICA no retenida

underpayment

pago incompleto (o insuficiente)

underwriter (securities)

suscriptor, asegurador

undistributed earnings

utilidades no repartidas, beneficios no repartidos

undue hardship

dificultad adversa

unearned income

ingresos no derivados del trabajo (generalmente producidos por inversiones)

unemployment

desempleo

unemployment compensation

compensación por desempleo

unemployment tax

impuesto de desempleo; contribución de desempleo (P.R.)

union

sindicato; unión (P.R.)

university

universidad

unpaid balance

saldo sin pagar

untaxed (before taxes)

sin imposición de impuestos

untaxed (tax free)

libre de impuesto

upward mobility program

programa de superación del empleado

U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS)

Servicios de Inmigración y Ciudadanía de los Estados Unidos

U.S. District Court

Tribunal Federal de Primera Instancia; Tribunal Federal de Distrito (P.R.)

U.S. Military Health Care System

Sistema de asistencia médica para militares de los Estados Unidos

user fee

cargo administrativo, cuota administrativa

utilities

servicios públicos

V**voice prompts**

instrucciones grabadas

voluntary compliance

cumplimiento voluntario

Volunteer Income Tax Assistance (VITA)

Asistencia Voluntaria al Contribuyente (del Impuesto sobre el Ingreso) (VITA)

W**wages**

salarios, retribuciones

wages (daily)

jornales (diarios)

waiting period

período de espera

waiver

relevo voluntario

waiver of the enrollment in training requirement

relevo del requisito de inscribirse en un adiestramiento

Web page

página en la Internet, ciberpágina

website

sitio Web, cbersitio

welfare

beneficencia social, bienestar social

welfare recipient

recipiente de beneficencia social

wholesale

venta al por mayor

windfall profits

ganancias extraordinarias, ganancias imprevistas

wire transfer

giro telegráfico, transferencia electrónica

withheld tax

impuesto retenido; contribución retenida (P.R.)

withholding allowance

deducción (descuento) en la retención

withholding of tax

retención del impuesto; retención de la contribución (P.R.)

withholding of tax at source

retención del impuesto en la fuente; retención de la contribución en la fuente (P.R.)

word processor

procesador de palabras

work for oneself

trabajar por cuenta propia

Work Incentive Program

Programa de Estímulo del Trabajo

workers' compensation

compensación a trabajadores por accidentes en el trabajo, compensación a trabajadores

workfare payments

pagos por trabajos requeridos por la beneficencia social

working day

día laborable

working hours

horas laborables, horario de trabajo

worksheet

hoja de cálculos, hoja de trabajo; planilla de trabajo (P.R.)

worldwide income

ingreso mundial

write-off (accounting)

valor incobrable amortizado, valor cancelado en libros, valor pasado a pérdidas

Y**yearly rate**

tasa anual

yield

rendimiento

yield to maturity (bonds)

rendimiento al vencimiento (bonos)

Z**zip code**

zona postal; código postal

Español a Inglés

A

a base de efectivo
capital basis

abandono
abandonment

acatamiento
compliance

acción ejecutiva de cobro, apremio
enforced collection action

acciones
shares of stock

accionista
shareholder

acreditar en la cuenta de uno
credit one's account

acreedor hipotecario
mortgagee

actividad con fines de lucro
profit-seeking activity

actividad ejercida con fines de lucro
activity engaged in for a profit

actividades agropecuarias
farming and livestock breeding activities

activo financiero extranjero
foreign financial asset

activos
assets

activos intangibles
intangible assets

activos tangibles
tangible assets

acuerdo
agreement

acuerdo de pago
installment agreement

acuerdo de separación
separation agreement

acumulación
accrual

Administración de Negocios Pequeños
Small Business Administration

aforador
appraiser

agasajo (gastos de)
entertainment (expenses)

agencia
agency

agencia de adopciones
adoption agency

agencia de empleos
employment agency

Agencia Estatal de Fuerza Laboral
State Workforce Agency

Agencia Estatal de Seguros
State Insurance Agency

agente bursatil
stockbroker

agente de seguros
insurance broker

agente del orden público
law enforcement officer

agente encargado de hacer cumplir la ley
law enforcement officer

agente encargado de mantener el orden público
law enforcement officer

agente preparador de planillas de contribución (P.R.)
professional preparer

Agente Registrado
Enrolled Agent

agente tramitador
acceptance agent

agotamiento
depletion

agricultor
farmer

aislamiento (contra el frío o calor)
insulation

ajuste
adjustment

albacea
executor

alivio contributivo (P.R.)
tax relief

alivio equitativo
equitative relief

alivio para el cónyuge inocente
innocent spouse relief

alivio tributario
tax relief

alivio tributario (contributivo (P.R.)) para víctimas de ataques terroristas
tax relief for victims of terrorist attacks

alquiler
rent

ama de casa
housewife

anciano
elderly

Anexo A (1040)
Schedule A (1040)

anotación
entry (on a return)

antes de imponer los impuestos
pretax

anualidad
annuity

anualidad conjunta y de sobreviviente
joint and survivor annuity

anualidad o renta vitalicia
life annuity

año calendario
calendar year

año contributivo (P.R.)
tax year

año fiscal
fiscal year

año natural (P.R.)
calendar year

año tributario
tax year

aparcería
share-farming

apartado (P.R.)
box

apartamento en un condominio (P.R.)
condominium (apartment)

apartamento en régimen de propiedad horizontal
condominium

apelación (sustantivo)
appeal (noun)

apelar (verbo)
appeal (verb)

aplazamiento temporal en la acción de cobro
currently not collectible

apoderado
Attorney-in-fact

aportación
contribution

aportación al capital
contribution to capital

apremio
enforced collection action

aranceles de aduana
customs duties

arbitrios de aduana (P.R.)
custom duties

árbitros
arbitrators, referees

archivo
records

archivo de recibo
acknowledgement file

arreglo
arrangement

arrendador
landlord, lessor

arrendamiento con opción de compra
lease-sale

arrendatario, inquilino
lessee, tenant

artículo
item

artículos de comercio
commodities

asesoramiento tributario (o fiscal) para los ancianos; asesoramiento contributivo (o fiscal) para los envejecientes (P.R.)
tax counseling for the elderly

asiento (en una declaración de impuestos)
entry (on a return)

asignación
allocation

asignación para gastos de viaje
travel allowance

asignación para la vivienda
housing allowance

asignación para viáticos
travel allowance

asignación testamentaria
bequest

Asistencia Interactiva de Impuestos
Interactive Tax Assistance

Asistencia Temporal para Familias Necesitadas
Temporary Assistance for Needy Families (TANF)

Asistencia Voluntaria al Contribuyente (del Impuesto sobre el Ingreso) (VITA)
Volunteer Income Tax Assistance (VITA)

aspirante a un título universitario
candidate for a college degree

atrasos
arrear

audiencia de proceso debido para cobro
collection due process hearing

audífono
hearing aid

audio impedido (P.R.)
deaf, hearing impaired

auditor
auditor; inspector (P.R.)

auditor de impuestos
tax auditor

auditoría
audit

auditoría de una declaración de impuestos
audit of a return

autobús
bus

autorización para zarpar (viajar)
sailing permit

aviso, notificación
announcement

ayuda alternativa para los ajustes comerciales (ATAA)
alternate trade adjustment assistance

ayuda para los reajustes comerciales
trade readjustment assistance

B

bajar, descargar (computadoras)
download (computers)

bajo ingreso
low income

bancarrota, quiebra
bankruptcy

banco de datos
data bank

barco-vivienda
houseboat

base
basis

base de capital
capital base

base de efectivo
cash basis

base de impuesto ajustada
adjusted tax basis

base de recaudación de impuestos
tax base

base después de los impuestos (P.R.)
after-tax basis

base impositiva, tributaria o contributiva (P.R.)
tax base

base posterior a impuestos o contribuciones
after-tax basis

beca
scholarship

beneficencia social
welfare

beneficio bruto
gross profit

beneficio contributivo (P.R.)
tax shelter

beneficio neto (P.R.)
net profit

beneficio por muerte
death benefit

beneficio tributario o fiscal
tax benefit

beneficios
benefits

beneficios adicionales
fringe benefits

beneficios de empleados
employee benefits

Beneficios de la ayuda para los ajustes comerciales
Trade Adjustment Assistance Benefits (TAA)

beneficios del Seguro Social
Social Security benefits

beneficios marginales (P.R.)
fringe benefits

beneficios médico-hospitalarios
health benefits

beneficios por discapacidad (P.R.)
disability benefits

beneficios por incapacidad
disability benefits

beneficios tributables
taxable benefits

beneficios tributarios preferenciales
tax preference items

beneficios tributarios sujetos al impuesto mínimo
tax preference items subject to minimum tax

bienes
assets

bienes de capital
capital assets

bienes inmuebles
real estate

bienes muebles
personal property (vs. real estate)

bienes muebles tangibles (o corporales)
tangible personal property

bienes privativos (en una comunidad de bienes gananciales)
separate property (in a community property state)

bienestar social
welfare

bonificación
bonus

bono
bond

bono de ahorros
savings bond

bono de anualidad
annuity bond

bono del Tesoro
Treasury bond

bono perpetuo
annuity bond

bonos escolares
school bonds

buen nombre
goodwill

Boletín de Impuestos Internos
Internal Revenue Bulletin

buscador (de Internet)
browser

C

cabeza de familia
head of household

caducar
expire

calcular
to compute

cálculo del impuesto
tax computation

calificado
qualified

calorífero
furnace (heating unit)

camión
truck

camión-remolque, camión de arrastre
truck-tractor

canje
trade, conversion

canjes involuntarios
involuntary conversions

cantidad neta recibida (o cantidad recibida)
amount realized

capacidad de pago, capacidad para pagar
ability to pay

capacidad de producir ingreso
earning capacity

cargo administrativo
user fee

cargo financiero
finance charge

carta modelo
form letter

casa adosada
townhouse

casa de detención provisional (temporera)
halfway house

casa de paredes comunes
townhouse

casa flotante (P.R.)
houseboat

casa-móvil
motor home

casilla
box

caso de daño indebido
hardship case

categoría del contribuyente
bracket (tax)

caudal hereditario
estate

causa razonable (o justificada)
reasonable cause

causar (gastos)
incur (expenses)

cederrón
CD-ROM

Centro de Servicio
Service Center

Centro de servicios al cliente
Customer Care Center

certificado de cumplimiento
certificate of compliance

certificado de defunción
certificate of death

certificado de depósito (CD)
certificate of deposit (CD)

Certificado de elegibilidad para el crédito por seguro de salud
Health Insurance Credit Eligibility Certificate

certificado de exoneración
certificate of discharge

certificado de extranjero que reclama residencia en los Estados Unidos
certificate of alien claiming residence in the United States

certificado o acta de matrimonio
marriage certificate

cesantía
layoff

cesionario
transferee; assignee

cesionista o transferidor (para un fideicomiso)
grantor (of a trust)

cheque de caja
cashier's check

chofer-agente
agent-driver

chofer-comisionista
commission-driver

ciberpágina
web page

cibersitio
website

cierre patronal
lockout

ciertos pagos del gobierno
certain government payments

cifrado
coding

clase de contribución (P.R.)
kind of tax

clase de impuesto
kind of tax

cláusula de abandono
abandonment clause

cláusula de recuperación
recapture clause

cláusula estándar de un convenio o documento
boilerplate

cobertura calificada de seguro médico
qualified health coverage

cobertura de seguro de salud
health coverage

cobertura de seguro médico
health coverage

cobrar (exigir pago)
collect (demand payment)

cobro coercitivo (P.R.)
enforced collection action

codificación
coding

código (computadora)
code number (computer)

código de área
area code

código postal
zip code

comerciante al por menor
retailer

Comisión de Valores y Bolsa
Securities and Exchange Commission

Comisionado del Servicio de Impuestos Internos
Commissioner of the Internal Revenue Service

Comisionado del Servicio de Rentas Internas (P.R.) <i>Commissioner of the Internal Revenue Service</i>	condición fiscal (P.R.) <i>tax rate schedule</i>	contribución sobre la propiedad (P.R.) <i>property tax</i>
comisionista de acciones (corredor) <i>broker</i>	condición fiscal ante el impuesto (P.R.) <i>tax status</i>	contribuciones acumuladas (P.R.) <i>accrued taxes</i>
compañero de trabajo <i>co-worker</i>	condominio <i>condominium</i>	contribuciones estatales (P.R.) <i>state taxes</i>
compañía multinacional <i>multinational corporation</i>	consejo <i>tip (advice)</i>	Contribuciones sobre el empleo de empleados domésticos (P.R.) <i>Household Employment Taxes</i>
compañía de responsabilidad limitada <i>Limited Liability Company (LLC)</i>	contador <i>accountant</i>	contribuyente <i>taxpayer</i>
compañía fiduciaria <i>trust company</i>	Contador Público Autorizado <i>certified public accountant</i>	contribuyente atrasado <i>delinquent taxpayer</i>
compañía matriz <i>parent company</i>	contraer (una deuda) <i>incur (a debt or obligation)</i>	contribuyentes emparentados (o vinculados) <i>related taxpayers</i>
compañía tenedora de inversiones personales <i>personal holding company</i>	contraseña <i>password</i>	controversia tributaria o contributiva (P.R.) <i>tax dispute</i>
compañías afines <i>related companies</i>	contratista independiente <i>independent contractor</i>	convenio <i>agreement</i>
compensación <i>compensation</i>	contribución (P.R.) <i>contribution, tax for general revenue</i>	cónyuge/no cónyuge <i>spouse/nonspouse</i>
compensación a trabajadores <i>workers' compensation</i>	contribución alternativa (P.R.) <i>alternative tax</i>	cónyuge abandonado <i>abandoned spouse</i>
compensación a trabajadores por accidentes en el trabajo <i>workers' compensation</i>	contribución correspondiente al empleado <i>employee tax</i>	cónyuge inocente <i>innocent spouse</i>
compensación por desempleo <i>unemployment compensation</i>	contribución correspondiente al empleador (patrono) <i>employer tax</i>	cónyuge sobreviviente <i>surviving spouse</i>
compensación por enfermedad <i>sick pay</i>	contribución en exceso <i>excess contribution</i>	cooperativa de crédito <i>credit union</i>
comprobación de crédito <i>proof of credit (for credit rating purposes)</i>	contribución estimada (P.R.) <i>estimated tax</i>	coparticipación de los ingresos de impuestos <i>revenue sharing</i>
comprobante de pago <i>payment-voucher</i>	contribución FICA no retenida <i>uncollected FICA tax</i>	coparticipación en ingresos (P.R.) <i>revenue sharing</i>
comprobantes <i>records (substantiation), supporting documents</i>	contribución gravada sobre el trabajo por cuenta propia <i>assessed self-employment tax</i>	copartícipe <i>interest holder (in property)</i>
computador <i>computer</i>	contribución para beneficios del seguro hospitalario (Medicare) <i>hospital insurance benefits tax (Medicare)</i>	copropietario <i>interest holder (in property)</i>
computar (P.R.) <i>compute</i>	contribución de desempleo (P.R.) <i>unemployment tax</i>	corporación (P.R.) <i>corporation</i>
cómputo de la contribución (P.R.) <i>tax computation</i>	contribución para mejoras (P.R.) <i>special assessment</i>	Corporación de Beneficios Garantizados de Pensión <i>Pension Benefit Guaranty Corporation (PBGC)</i>
comunidad de bienes matrimoniales, bienes gananciales <i>community property</i>	contribución patronal sobre nómina (P.R.) <i>employment tax</i>	corporación multinacional (P.R.) <i>multinational corporation</i>
concepto <i>item</i>	contribución sobre el trabajo por cuenta propia (P.R.) <i>self-employment tax</i>	corredor <i>broker</i>
concesión <i>franchise</i>	contribución sobre ingresos (P.R.) <i>income tax</i>	corredor (de valores) <i>dealer (securities)</i>
concesionario <i>dealer (commercial)</i>		correo electrónico <i>e-mail</i>
		corto plazo, a corto plazo <i>short-term</i>

costas <i>court costs</i>	crédito por reducción de la tasa de la contribución (FUTA) <i>credit reduction rate (FUTA)</i>	cuenta Coverdell de ahorro para la educación <i>Coverdell education savings account</i>
costas (sin incluir los honorarios de abogado) <i>legal expenses (for official stamps and seals, marshall services, etc.); court costs</i>	crédito por seguro de salud para beneficiarios elegibles <i>health insurance credit for eligible recipients</i>	cuenta de ahorro a término <i>time savings account</i>
costo base <i>base costs</i>	Crédito por vehículo motorizado alternativo <i>Alternative Motor Vehicle Credit</i>	cuenta de cheques <i>checking account</i>
costo de matrícula <i>tuition cost</i>	Crédito por vehículos electrónicos enchufables <i>Plug-in electric vehicle credit</i>	cuenta de depósito (como en una cooperativa de crédito) <i>share account (as in credit unions)</i>
costo de operación <i>operating cost</i>	Crédito por vehículos enchufables con motor de dirección eléctrica <i>Plug-in electric drive motor vehicle credit</i>	cuenta en el extranjero <i>foreign account</i>
costo marginal <i>marginal cost</i>	crédito provisional <i>tentative credit</i>	cuenta del Seguro Social <i>Social Security account</i>
costo por financiamiento <i>finance charge</i>	crédito tributario <i>tax credit</i>	cuenta personal de jubilación (IRA) <i>Individual Retirement Account (IRA)</i>
costos judiciales <i>court costs</i>	crédito tributario adicional por hijos <i>additional child tax credit</i>	cuenta rotatoria <i>revolving account</i>
costos originarios de préstamo <i>loan origination fees</i>	Crédito Tributario para Comprador de Primera Vivienda <i>First Time Homebuyer Credit</i>	cuentas acumuladas <i>accrual accountings</i>
crédito contributivo por hijos (P.R.) <i>child tax credit</i>	crédito tributario por cobertura de salud <i>health coverage tax credit</i>	cuentas y contratos del seguro de cuidados a largo plazo Archer MSA <i>Archer MSAs and long-term care insurance contracts</i>
Crédito “Hacer que el Trabajo Pague” <i>Making Work Pay Credit</i>	crédito tributario por hijos <i>child tax credit</i>	cuentas incobrables <i>bad debts</i>
Crédito Hope <i>Hope Credit</i>	crédito tributario por ingreso del trabajo <i>earned income tax credit</i>	cuentas malas <i>bad debts</i>
crédito para ancianos o para personas permanentemente discapacitadas <i>credit for the elderly or the disabled</i>	créditos tributarios por estudios <i>education credits</i>	cuentas por cobrar <i>accounts receivable</i>
crédito para envejecientes o para personas permanentemente discapacitadas (P.R.) <i>credit for the elderly or the disabled</i>	Crédito tributario de oportunidad para los Estadounidenses <i>American Opportunity Tax Credit</i>	cuentas por pagar <i>accounts payable</i>
crédito perpetuo (vitalicio) por aprendizaje <i>lifetime learning credit</i>	crédito tributario reembolsable <i>refundable tax credit</i>	cuidado de menores <i>child care</i>
Crédito por bienes de reabastecimiento de vehículos con combustible alternativo <i>Alternative Fuel Vehicle Refueling Property Credit</i>	 cubrir con seguro, amparar con seguro, asegurar <i>cover by insurance</i>	cumplimiento <i>compliance</i>
crédito por gastos de cuidado de menores <i>credit for child care expenses</i>	cuenta <i>account</i>	cumplimiento voluntario <i>voluntary compliance</i>
crédito por impuestos extranjeros <i>foreign tax credit</i>	cuenta de ahorros médicos Archer MSA <i>Archer MSA</i>	cuota administrativa <i>user fee</i>
crédito por ingreso del trabajo <i>earned income credit</i>	cuenta de plica <i>escrow account</i>	cuota escolar <i>tuition</i>
crédito por inversiones <i>investment tax credit</i>	cuenta conjunta o mancomunada <i>joint account</i>	cuota (sindical); cuota (unión) (P.R.) <i>dues (union)</i>
Crédito por recuperación de la devolución de estímulo económico <i>Recovery Rebate Credit</i>	cuenta contributiva (P.R.) <i>tax account information</i>	cupón para depositar contribuciones (P.R.) <i>coupon to deposit taxes (FTD)</i>
	cuenta corriente <i>checking account</i>	cupón para depositar impuestos <i>coupon to deposit taxes (FTD)</i>
		cupones para alimentos <i>food stamps</i>
		curso de actualización <i>refresher course</i>

curso de adiestramiento en el empleo; curso de entrenamiento en el empleo

on-the-job training course

curso de repaso

refresher course

D

datos

data

declaración

return

declaración atrasada

delinquent return

declaración conjunta

joint return

declaración de impuestos

tax return

Declaración del impuesto federal sobre el uso de las carreteras por vehículos motorizados

Federal Use Tax Return on Highway Motor Vehicles

declaración electrónica (de impuestos)

electronic filing

declaración enmendada

amended return

Declaración enmendada del impuesto federal sobre el ingreso en los Estados Unidos

Amended U.S. Income Tax Return

declaración informativa

information return

declaración por teléfono

TeleFile

deducción

deduction

deducción detallada ajustada

adjusted itemized deduction

deducción (descuento) en la retención

withholding allowance

deducción (descuento) especial para la retención

special withholding allowance

deducción estándar

standard deduction

deducción fija (P.R.)

standard deduction

deducción opcional por millas

optional mileage allowance

deducción por concepto de vivienda en el extranjero

foreign housing deduction

deducciones detalladas

itemized deductions

deducciones detalladas ajustadas

adjusted itemized deductions

deducible de impuestos

tax deductible

Defensa Sistemática

Systematic Advocacy (SA)

defensor

advocate

Defensor del Contribuyente

Taxpayer Advocate

dificultad adversa

undue hardship

Departamento de Hacienda (P.R.)

Treasury Department (P.R.)

Departamento de Salud y Servicios Sociales

Department of Health and Human Services

Departamento de Asuntos de los Veteranos

Department of Veterans Affairs

Departamento del Trabajo

Department of Labor

Departamento del Tesoro (de los Estados Unidos)

Department of the Treasury (U.S.)

dependiente

dependent

depositante

depositor

depositante bisemanal (dos veces por semana)

semiweekly depositor

depósito directo

direct deposit

depósito (como en cuenta en una cooperativa de crédito)

share accounts (as in credit unions)

depreciación

depreciation

depreciación acelerada

accelerated depreciation

depreciación por saldos decrecientes a razón de dos veces la tasa uniforme

double declining balance depreciation

depreciación uniforme

straight-line depreciation

derecho consuetudinario (no escrito, de costumbre)

common law

derechos de aduana, aranceles de aduana

customs duties

derechos de apelación

appeal rights

derechos de autor

royalty

derechos del contribuyente

Taxpayers Rights

desastre natural

natural disaster

descargar (computadoras)

download (computers)

descuento de bono

bond discount

descuento tributario o contributivo (P.R.)

tax rebate

descuentos

allowances (W-4)

Descuento de la Emisión Original

Original Issue Discount (OID)

desembolso de efectivo

cash disbursement

desempleo

unemployment

desempleo estacional

seasonal unemployment

despido

layoff

detallar

itemize

detallista

retailer

determinación de la contribución (P.R.)

assessment

determinación de oficio

jeopardy assessment

determinación del impuesto

assessment

determinar

assess, determine

deuda incobrable

bad debt

deudor hipotecario

mortgagor

devolución (generalmente secreta e ilegal) de parte de un pago recibido

kickback

devolución de impuestos

tax rebate

día de fiesta

holiday

día feriado (P.R.)

holiday

día laborable
working day

día no laborable
nonworking day

dieta
per diem

diligencia debida
due diligence

discapacitado
handicapped

disco compacto de memoria, cederrón
CD-ROM

disposición (de bienes)
disposition (of property)

disposición
arrangement

distribución
allocation

distribución (de ingreso de la comunidad conyugal)
tax treatment (of community income)

distribución limitada
limited distribution

Distribuciones de pensiones, anualidades, retiros, o planes de participación en las ganancias, cuentas IRA, contratos de seguro, etc.
Distributions from Pensions, Annuities, Retirement or Profit-Sharing Plans, IRAs, Insurance Contracts, etc.

distribuidor, concesionario
dealer (commercial)

dividendos
dividends

dividendos de acciones
stock dividends

dividendos para patrocinadores
patronage dividends

división (unidad administrativa)
division (administration)

división de auditoría
audit division

división de ingresos
income-splitting

División de Recaudación
Collection Division

División de Revisión (Inspección)
audit division

divulgación
disclosure

doble tributación
double taxation

documentos notariados
notarized documents

domicilio tributario o contributivo (P.R.)
tax home

donación
contribution, gift, donation

donación caritativa
charitable contribution

dotación, dote
endowment

dueño/codueño
owner/co-owner

dueño de negocio pequeño
small businessman

dueño único de un negocio
sole proprietor

E

edificio en régimen de propiedad horizontal
condominium

efectivo
cash

ejecución de la ley
enforcement of the law

ejercer una profesión u oficio o tener un negocio
carry on a trade or business

electrodomésticos
household appliances

eliminación por fases (de las exenciones)
phaseout (of exemptions)

embargar (verbo)
levy (on a bank account) (verb), seize

embargo (sustantivo)
levy, seizure (noun)

embargo de bienes
garnishments

embargo de sueldo
levy on wages

emisión garantizada
guaranteed issue

emitir (un cheque)
issue (a check)

emplazamiento
summons

empleado
employee

empleado a jornada parcial
part-time employee

empleado de acuerdo con el derecho común
common-law employee

empleado de tiempo completo
full-time employee

empleado retribuido
gainful employee

empleador (sustantivo)
employer (noun)

empresa comercial importadora
trade-import firm

empresa de servicios públicos
public utility

empresa de transporte público
common carrier

empresa pequeña
small business

empresario agropecuario
farm operator

empresario por cuenta propia
sole proprietor

en el origen
as you go basis

enajenación (de bienes)
disposition (of property)

encabezamiento de la carta
letterhead

encasillado
box

ejecución hipotecaria
foreclosure

enseres domésticos
household appliances

entablar juicio
bring an action

entidad no considerada como separada de su dueño
disregarded entity

entidad que traspasa los atributos tributarios
flow-through entity

entrada bruta
gross receipts

entrada de datos (en una computadora)
data entry (in a computer), input

entrar, ingresar (en una computadora)
data entry (in a computer)

envejeciente (P.R.)
elderly

equidad (P.R.)
equity (in property)

escala contributiva (P.R.)
bracket (tax)

escala tributaria
bracket (tax)

escapatoria tributaria
tax loophole

escuela elemental
elementary school

escuela intermedia (P.R.)
junior high school

escuela primaria
elementary school

escuela secundaria
high school

escuela superior (P.R.)
high school

escuela técnica
technical school

especialista en impuestos (P.R.)
tax preparer

estado civil para los efectos de la declaración
filing status

estado de cuenta
account statement

estado de cuenta contributiva
tax statement (bill)

estado de ganancias y pérdidas
profit and loss statement

estímulo contributivo (P.R.)
tax incentive

estímulo tributario
tax incentive

estudiante de tiempo completo
full-time student

estudiante de tiempo parcial
part-time student

etiqueta con la dirección impresa
preaddressed label

evaluador
appraiser

evasión de impuestos
tax avoidance, tax evasion

exclusión de ingreso ganado en el extranjero
foreign earned income exclusion

exclusión de la compensación por discapacidad
disability income exclusion

Exclusión del ingreso para residentes auténticos (bona fide) de la Samoa Estadounidense
Exclusion of Income for Bona Fide Residents of America Samoa

exclusiones preexistentes
pre-existing exclusions

exención
exemption

exención de impuesto
tax exemption

exención de la retención
exemption from withholding

exenciones personales
personal exemptions

existencias
inventory

exoneración
discharge

exoneración tributaria en el caso de obligación conjunta
relief from joint responsibility

expediente
record

expedir, extender o emitir un cheque
issue a check

expirar
expire

explorador de Internet
browser

extranjero con doble residencia, extranjero con residencia dual
dual-status alien or dual resident alien

extranjero resident
resident alien

F

factura
invoice, bill

factura de impuestos; factura de contribución (P.R.)
tax bill

fallo de divorcio
divorce decree

fax, facsímile
fax

fecha del acuerdo
settlement date

fichero maestro
master file

fianza
bond (for payment of tax)

fideicomiso
trust

fideicomiso comercial
business trust

fideicomiso durante la vida de quien lo establece (el fideicomitente)
living trust

fideicomitente (para un fideicomiso)
founder (of a trust)

fiduciario, fideicomisario
trustee

finca (P.R.)
farm

flujo de fondos
cash flow

folleto
handout

Fondo para la Campaña Electoral Presidencial
Presidential Election Campaign Fund

fondo común de inversión
mutual fund

fondo fiduciario
trust fund

Fondo Fiduciario Federal para el Desempleo
Federal Unemployment Trust Fund

fondo mutuo de inversión
mutual fund

fondo para boletines
newsletter fund

Fondo Permanente de Alaska
Alaska Permanent Fund

fondos en depósito
escrow funds

fondos en plica
escrow funds

formulario
form

formularios:
forms:

499R-2/W-2PR Comprobante de Retención
499R-2/W-2PR Withholding Statement

940PR Planilla para la Declaración Anual del Patrono— La Contribución FUTA (P.R.)
940 Employer's Annual Federal Unemployment Tax Return

941PR Planilla para la Declaración Federal Trimestral del Patrono— La Contribución FICA (P.R.)
941 Employer's Quarterly Federal Tax Return

943PR Planilla para la Declaración Anual del Patrono de Empleados Agrícolas— La Contribución FICA (P.R.)
943 Employer's Annual Tax Return for Agricultural Employees

1040 Declaración del Impuesto sobre Ingreso Personal en los Estados Unidos

1040 U.S. Individual Income Tax Return

1040A Declaración del Impuesto sobre Ingreso Personal en los Estados Unidos (formulario corto)

1040A U.S. Individual Income Tax Return (short form)

1040-ES (PR) Contribución Federal Estimada del Trabajo por Cuenta Propia— Puerto Rico

1040-ES Estimated Tax for Individuals

1040EZ Declaración del Impuesto sobre el Ingreso para Solteros y Declarantes Conjuntos sin Dependientes

1040EZ Income Tax Return for Single and Joint Filers With no Dependents

1040-PR Planilla para la Declaración de la Contribución Federal sobre el Trabajo por Cuenta Propia— Puerto Rico

1040-PR

2290-SP Declaración del Impuesto sobre el Uso de Vehículos Pesados en las Carreteras

2290 Heavy Highway Vehicle Use Tax Return

2848 Poder Legal y Declaración del Representante

2848 Power of Attorney and Declaration of Representative

8300-SP Informe de Pagos en Efectivo en Exceso de \$10,000 Recibidos en una Ocupación o Negocio

8300 Report of Cash Payments Over \$10,000 Received in a Trade or Business

8849 Reclamo del Reembolso de los Impuestos sobre los Artículos de Uso y Consumo

8849 Claim for Refund of Excise Taxes

Anexo A (1040)

Schedule A (1040)

Anexo H-PR Contribuciones sobre el Empleo de Empleados Domésticos

Schedule H Household Employment Taxes

Publicación 1244-PR Registro Diario de Propinas Recibidas por el Empleado e Informe al Patrono

Publication 1244 Employer's daily record of tips and report to the employer

SS-4PR Solicitud de Número de Identificación Patronal (EIN)

SS-4 Application for Employer Identification Number

SS-8PR Determinación del Estado de Empleo de un Trabajador para Propósitos de las Contribuciones Federales sobre el Empleo

SS-8 Determination of Employee Work Status for Purposes of Federal Employment Taxes

W-2 Comprobante de Salarios e Impuestos

W-2 Wage and Tax Statement

W-3 Transmisión de comprobantes de salarios e impuestos

W-3 Transmittal of Wage and Tax Statements

W-3PR Transmisión de Comprobantes de Retención

W-3 Transmittal of Withholding Statements

W-3c PR Transmisión de Comprobantes de Salarios y Retención Corregidos

W-3c Transmittal of Corrected Wage and Tax Statements

W-4 Certificado de Descuentos del Empleado para la Retención

W-4 Employee's Withholding Allowance Certificate

W-7(SP) Solicitud de Número de Identificación Personal del Contribuyente del Servicio de Impuestos Internos

W-7 Application for IRS Individual Taxpayer Identification Number

W-9(SP) Solicitud y Certificación del Número de Identificación del Contribuyente

W-9 Request for Taxpayers Identification Number and Certification

formularios de impuestos

tax forms

formularios tributarios adaptados a la tecnología de texto a voz

talking tax forms

franquicia

franchise

funcionario de cobro de impuestos

revenue officer

fundación particular
private foundation
fusión (de empresas)
merger

G

ganancia
profit

ganancia realizada
gain realized

ganancia reconocida
recognized gain

ganancias brutas (P.R.)
gross profits

ganancias de capital
capital gains

ganancias extraordinarias, ganancias imprevistas
windfall profits

gastos de agasajo
entertainment expenses

gastos de capital
capital expenditures

gastos de cuidado del dependiente
dependent care expenses

gastos de emisión u origen de un préstamo (P.R.)
loan origination fees

gastos de entretenimiento
entertainment expenses

gastos de mudanza
moving expenses

gastos de negocio
business expenses

gastos de reparaciones
fixing-up expenses

gastos de representación
business expenses

gastos de viaje
travel expenses

gastos menores
out-of-pocket (actual) expenses

gastos misceláneos
out-of-pocket (actual) expenses

gastos personales
personal expenses

gastos razonables
reasonable expenses

géneros (P.R.)
commodities

giro
draft, money order

giro bancario
bank draft

giro postal
postal money order

giro telegráfico
wire transfer

granja
farm

granjero
farmer

gravamen (o carga)
lien

gravamen estatutario
statutory lien

gravamen por impuesto federal
federal tax lien

gravar
assess, impose a tax

guardería infantil (centro donde se cuida a los niños durante horas laborables)
day care center

guía para obtener servicios gratuitos de impuestos
guide to free tax services

Guía tributaria para las Fuerzas Armadas
Armed Forces Tax Guide

Guía tributaria para patronos o empleadores de empleados domésticos
Household Employer's Tax Guide

Guía tributaria suplementaria para patronos o empleadores
Employer's Supplemental Tax Guide

H

hacer cumplir la ley
enforcement of the law

hacer pagadero a, a la orden de
make payable to

hecho fortuito
casualty

herencia
inheritance

hijastro
stepchild

hijo calificado
qualifying child

hijo de crianza
foster child

hipoteca
mortgage

hogar de ancianos
nursing home

hogar
residential property (home)

hogar de envejecientes (P.R.)
nursing home

hogar familiar
home

hoja de balance
balance sheet

hoja de cómputos, hoja de trabajo; planilla de trabajo (P.R.)
worksheet

hoja de trabajo para el cálculo de impuesto
tax computation worksheet

honorarios de abogados
legal expenses (attorney's fees)

honorarios de una agencia de adopciones
adoption agency fees

honorarios de una agencia de empleos
employment agency fees

honorarios, derechos, comisiones
fees

horas laborables, horario laborable
working hours

I

imponer un gravamen
assess

imponer un impuesto
impose a tax

imponer una contribución (P.R.)
impose a tax

imposición o determinación provisoria por riesgo de falta de pago definitivo
jeopardy assessment

impuesto
tax (for specific funds and sometimes for general revenue)

impuesto a las corporaciones (P.R.)
corporate tax

impuesto a las sociedades
corporate tax

impuesto adicional
surtax

impuesto alternativo
alternative tax

impuesto debido y no pagado
delinquent tax

impuesto estimado
estimated tax

impuesto estimado personal
individual estimated tax

impuesto extranjero
foreign tax

impuesto federal sobre combustibles especiales
federal tax on special fuels

impuesto federal sobre el uso de aviones civiles
federal use tax on civil aircraft

impuesto mínimo alternativo
alternative minimum tax

impuesto opcional
optional tax

impuesto de desempleo
unemployment tax

impuesto por pagar, responsabilidad contributiva, obligación tributaria, responsabilidad tributaria
tax liability

impuesto predial
real estate tax

impuesto retenido
withheld tax, retained tax

impuesto retenido en la fuente
tax withheld at source

impuesto sobre bienes inmuebles, impuesto predial
real estate tax

impuesto sobre bienes muebles
personal property tax

impuesto sobre regalo
gift tax

impuesto sobre el ingreso
income tax

impuesto sobre el ingreso personal
individual income tax

impuesto sobre el trabajo por cuenta propia
self-employment tax

impuesto (federal) sobre el uso de las carreteras
highway use tax

impuesto sobre ganancias de capital
capital gains tax

impuesto sobre ganancias de juego
tax on gambling winnings

impuesto sobre la herencia
estate tax

impuesto sobre la propiedad
property tax

impuesto sobre nómina por razón del empleo <i>employment taxes</i>	indemnización por lesiones <i>compensation for injuries</i>	ingreso con impuestos diferidos <i>tax deferred income</i>
impuesto sobre ventas <i>sales tax</i>	individuo con probabilidad de ser elegible <i>potential eligible individual</i>	ingreso de bonos <i>bond income</i>
impuesto sucesorio o de sucesiones <i>inheritance tax</i>	información obtenida, respuestas, reacciones <i>feedback</i>	ingreso de datos (en una computadora) <i>data entry (in a computer), input</i>
impuesto total adeudado, contribución total adeudada (P.R.) <i>total tax due</i>	información para reclamar el crédito por ingreso del trabajo después de haber sido denegado <i>information to claim the earned income credit after disallowance</i>	ingreso de dividendos <i>dividend income</i>
impuestos acumulados <i>accrued taxes</i>	información relacionada con una cuenta de impuestos (contributiva) <i>tax account information</i>	ingreso de intereses <i>interest income</i>
impuestos adicionales sobre planes calificados (incluidos los planes IRA) y otras cuentas favorecidas por los impuestos <i>additional taxes on qualified plans (including IRAs) and other tax-favored accounts</i>	información resumida <i>handout</i>	ingreso de jubilación <i>retirement income</i>
impuestos atrasados <i>back taxes</i>	Información sobre Exenciones, Deducción Estándar y la Presentación de Declaraciones <i>Exemptions, Standard Deductions, and Filing Information</i>	ingreso de la pesca <i>fishing income</i>
impuestos de franquicia <i>franchise tax</i>	Informe al Patrono o Empleador de las propinas Recibidas <i>Employee's Report of Tips to Employer</i>	ingreso de la sociedad (o comunidad) conyugal <i>community income</i>
impuestos diferidos <i>deferred taxes</i>	Informe Electrónico de Propinas <i>Electronic Report of Tips</i>	ingreso de la sociedad de bienes gananciales (P.R.) <i>community income</i>
impuestos estatales <i>state taxes</i>	Informe de transacciones cambiarias <i>Currency Transaction Report</i>	ingreso de servicios personales <i>personal service income</i>
impuestos federales <i>federal taxes</i>	Informe de transacciones en efectivo <i>Currency Transaction Report</i>	ingreso del trabajo <i>earned income</i>
impuesto para mejoras <i>special assessment</i>	Informe de transacciones en efectivo hechas por casinos <i>Currency Transaction Report by Casinos</i>	ingreso diferido <i>deferred income</i>
impuestos sobre artículos de uso y consumo <i>excise taxes</i>	ingresar (datos en una computadora) <i>enter (data in a computer)</i>	ingreso exento de impuestos <i>tax-exempt income</i>
incautar <i>seize</i>	ingreso(s) <i>income</i>	ingreso ganado en el extranjero <i>foreign earned income</i>
incautación <i>seizure</i>	ingreso acumulado <i>accrued income</i>	ingreso gravado según tablas de impuesto <i>tax table income</i>
incentivo tributario <i>tax incentive</i>	ingreso agropecuario <i>farm income</i>	ingreso imponible <i>taxable income</i>
incumplimiento <i>default</i>	ingreso anual <i>annual income</i>	ingreso mundial <i>worldwide income</i>
incumplimiento con los requisitos de depósito <i>failure to deposit</i>	ingreso bruto <i>gross income</i>	ingreso neto <i>net income</i>
incumplimiento de contrato <i>breach of contracts</i>	ingreso bruto ajustado <i>adjusted gross income (AGI)</i>	ingreso neto del trabajo por cuenta propia <i>net earnings from self-employment</i>
incurrir en <i>incur (a penalty)</i>	ingreso bruto ajustado modificado <i>modified adjusted gross income (MAGI)</i>	ingreso no derivado del trabajo <i>unearned income</i>
indemnización <i>compensation</i>		ingreso personal <i>individual income</i>
indemnización por despido <i>severance pay</i>		ingreso privativo (en una comunidad de bienes gananciales) <i>separate income (in a community property state)</i>
indemnización por huelga <i>strike benefits</i>		ingreso promediable <i>income averaging</i>
		ingreso que se debe declarar <i>reportable income</i>

ingreso resultante de trueque
bartering income

ingreso sujeto a contribución (P.R.)
taxable income as computed on a tax return

ingreso sujeto al impuesto
income subject to tax (taxable income)

ingreso tributable
taxable income as computed on a tax return

ingresos marginales
marginal revenue

ingresos no derivados del trabajo (generalmente producidos por inversiones)
unearned income

ingresos prepagados
prepaid income

iniciador de declaraciones electrónicas
electronic return originator (ERO)

inquilino
tenant

inscribir (un automóvil)
register (an automobile)

inspección de una planilla (P.R.)
audit of a return

inspector de contribuciones (P.R.)
auditor

inspector de impuestos
revenue agent

institución académica de enseñanza superior (universitaria)
college

institución de caridad o benéfica
charitable organization

institución financiera
financial institution

instrucciones grabadas
voice prompts

interés, intereses
interest (on money)

interés procedente de valores de inversión
portfolio interest

intereses acumulados
accrued interest

intereses devengados
accrued interest

intereses hipotecarios
mortgage interest

intimación de pago
demand for payment

inventario
inventory

inversión en bienes de capital
capital expenditures

inversión de capital
capital investment

Inversionista que informa el número de registro de un refugio contributivo (beneficio contributivo)
Investor Reporting of Tax Shelter Registration Number

J

jefe de familia (P.R.)
head of household

jornales (diarios)
wages (daily)

jubilación o retiro
retirement

jubilación ferroviaria, jubilación de empleados ferroviarios
railroad retirement

jurado
jury, juror

juraduría (o servicio en un jurado)
jury duty

Junta de Defensa del Contribuyente
Taxpayer Advocacy Panel

L

la seguridad doméstica, protección de la patria, seguridad nacional
homeland security

largo plazo, a largo plazo
long-term

lector óptico
optical scanner

legado
bequest

lesión
injury

Letra del Tesoro
Treasury bill

ley (de aplicación general)
law, public law, act

Ley de Alivio de la Cancelación de la Deuda Hipotecaria de 2007
Mortgage Forgiveness Debt Relief Act of 2007

Ley de Contribución al Seguro Social (FICA)
Federal Insurance Contributions Act (FICA)

Ley de Confidencialidad de Información
Privacy Act

ley de prescripción
statute of limitation

Ley de Reducción de Trámites
Paperwork Reduction Act

Ley de Recuperación y Reinversión Estadounidense
American Recovery and Reinvestment Act (ARRA)

Ley de Registro de los Contratistas de Mano de Obra Agrícola
Farm Labor Contractor Registration Act

Ley Federal de Contribución para el Desempleo (FUTA)
Federal Unemployment Tax Act (FUTA)

Ley Tributaria de Jubilación de Empleados Ferroviarios
Railroad Retirement Tax Act

liberación de embargo
levy release

libre de impuesto
untaxed, tax-free

libro de cupones
coupon book

libro de cupones para depositar contribuciones (P.R.)
tax deposit coupon book

licencia anual
annual leave

licencia por enfermedad
sick leave

límite de ingresos por jubilación
retirement Income ceiling

liquidación de oficio (P.R.)
jeopardy assessment

lisiado
physically handicapped

llevar registros
keep records

lugar principal de negocio
principal place of business

M

magíster
master's degree in

mandante (en un contrato)
principal (contract)

mandatario
agent (contract)

mandato
agency (contract)

mantenimiento (edificios)
maintenance (buildings)

manutención, sustento (de la unidad familiar)
maintenance (of a household)

manutención por separación judicial
separate maintenance

marcapáginas (informática)
bookmark (information technology)

margen de utilidad inicial
initial markup

matrícula
auto tag

matrícula
tuition

matricular (un automóvil)
register (an automobile)

matrimonio consensual (P.R.)
common-law marriage

matrimonio de hecho (matrimonio sin ceremonia, aceptado en algunos estados)
common-law marriage

Medicare (atención médico-hospitalaria)
Medicare

medidor
meter

menor calificado (que requiere asistencia para facilitar su adopción)
child with special needs (for adoption)

menor con necesidades especiales (para adopción)
child with special needs (for adoption)

mercancías (P.R.)
commodities

método (contable) a base de efectivo
cash method

método (contable) de acumulación (P.R.)
accrual method

método (contable) a base de lo devengado
accrual method

método de contabilidad
accounting method

método de pago en cuotas basado en ingreso anualizado
annualized income installment method

método específico de deducción de cuentas incobrables
specific charge-off method

movimiento de fondos
cash flow

multa
fine, penalty

multa contributiva (P.R.)
tax penalty

multa por impuestos
tax penalty

multa por pago fuera de plazo
late payment penalty

multa por negligencia
negligence penalty

multa por no pagar
failure to pay penalty

multa por pago incompleto
penalty for underpayment

multa por pago incompleto de impuesto estimado
penalty for underpayment of estimated tax

multa por presentación fuera de plazo
late filing penalty

multa por radicar fuera de plazo (P.R.)
late filing penalty

multa por retiro prematuro de fondos
penalty for premature withdrawal

N

navegador de Internet
browser

Negociado de Seguridad de Empleo (P.R.)
Bureau of Employment Security (P.R.)

negocio, asunto o comercio
business

negocio en participación
joint venture

negocio pequeño
small business

nombre comercial
Trade Name

nómina
payroll

notificación de embargo
notice of levy

notificar un emplazamiento
serve a summons

número de identificación del contribuyente (TIN)
taxpayer identification number (TIN)

número de identificación de contribuyente individual para extranjeros (ITIN)
individual taxpayer identification number for aliens (ITIN)

Número de Identificación del Preparador Remunerado
Preparer Tax Identification Number (PTIN)

número de identificación patronal (EIN), Número de Identificación del empleador
employer identification number (EIN)

número en clave (computadora)
code number (computer)

número telefónico libre de cargo
toll free number

O

obligación
bond

obligaciones
liabilities

obsolescencia
obsolescence

ocupación o negocio
trade or business

oficial de cobro de contribuciones (P.R.)
revenue officer

Oficina de Ayuda de FedWorld
FedWorld Help Desk

Oficina de Seguridad en el Empleo
Bureau of Employment Security (P.R.)

ofrecimiento de transacción
offer in compromise

opción para adquirir acciones no considerada calificada por la ley
nonstatutory stock option

orden judicial
court order

ordinario y necesario
ordinary and necessary

P

paga mínima
minimum wage

paga (por servicios) <i>compensation</i>	parientes <i>relatives</i>	pérdida neta de operación aplicada a años anteriores (posteriores) <i>net operating loss carryback (forward)</i>
pagador <i>paymaster</i>	paro patronal, paro hecho por el patrono o empleador <i>lockout</i>	pérdida producida por un pasatiempo <i>hobby loss</i>
pagaré <i>note, promissory note</i>	participación (en una sociedad colectiva) <i>partnership interest</i>	pérdida transferida al año siguiente <i>carryover loss</i>
pagaré del Tesoro <i>Treasury note</i>	Participantes en la ayuda para los ajustes comerciales <i>Trade Adjustment Assistance Participants (TAAP)</i>	período contable <i>accounting period</i>
página en la Internet <i>Web page</i>	partida <i>entry (on a return); item</i>	período contributivo (P.R.) <i>tax period</i>
Presentación Gratuita <i>Free Filing</i>	pasivo <i>liabilities</i>	período de espera <i>waiting period</i>
pago <i>payment</i>	patrimonio <i>estate</i>	período de gracia <i>grace period</i>
Pago de Recuperación Económica <i>Economic Recovery Payment</i>	patronal (adjetivo) <i>employer (adjective)</i>	período de pago <i>pay period</i>
pago de sueldos atrasados <i>backpay</i>	patrono (sustantivo) (P.R.) <i>employer (noun)</i>	período de tenencia <i>holding period</i>
pago diferido <i>deferred payment</i>	peaje <i>toll</i>	período para depositar terminado el (día, mes, año) <i>deposit period ending on (month, day, year)</i>
pago en exceso (de lo debido) <i>overpayment</i>	penalidad (P.R.) <i>fine, penalty</i>	período retroactivo para el año calendario <i>lookback period for the calendar year</i>
pago incompleto o insuficiente <i>underpayment</i>	penalidad por pago adelantado (de un préstamo) (P.R.) <i>prepayment penalty</i>	período retroactivo para el año natural (P.R.) <i>lookback period for the calendar year</i>
pago mínimo <i>minimum payment</i>	pensión <i>pension</i>	período tributario <i>tax period</i>
Pagos de Asistencia para la Prima de COBRA <i>COBRA Premium Assistance Payments</i>	pensión alimentaria <i>child support (P.R.)</i>	persona jurídica <i>legal person</i>
pagos de impuesto estimado <i>estimated tax payments</i>	pensión para el cónyuge divorciado <i>alimony</i>	persona que aboga por <i>advocate</i>
pagos del empleador (patrono) para el cuidado de dependientes (mientras trabaja el contribuyente) <i>dependent care assistance payments</i>	pensión para hijos menores <i>child support</i>	persona que no es empleada <i>non-employee</i>
pagos mensuales <i>monthly payments</i>	pensión (beca) para realizar pesquisas o investigaciones <i>fellowship</i>	personal encargado de mantener el orden público <i>law enforcement personnel</i>
pagos periódicos, plazos <i>periodic payments</i>	pensión por vejez <i>old age pension</i>	pizarra de papel <i>flipchart</i>
pagos por trabajos requeridos por la beneficencia social <i>workfare payments</i>	per cápita <i>per capita</i>	placa de automóvil <i>auto tag</i>
país de refugio tributario (o paraíso tributario) <i>tax haven country</i>	pérdida de actividades pasivas <i>passive activity loss</i>	plan cafetería (de beneficios) <i>cafeteria plan</i>
para su archivo <i>for your records</i>	pérdida de capital <i>capital loss</i>	plan calificado <i>qualified plan</i>
para su récord (P.R.) <i>for your records</i>	pérdida de ingresos <i>loss of income</i>	plan de ahorros para empleados <i>employee savings plan</i>
pariente calificado <i>qualifying parent</i>	pérdida de negocio <i>business loss</i>	plan de beneficios flexible <i>flexible-benefits plan</i>
pariente político <i>in-law</i>	pérdida fortuita <i>casualty loss</i>	
pariente por afinidad <i>in-law</i>	pérdida neta de operación <i>net operating loss</i>	

plan de compensación diferida
deferred compensation plan

plan de compra de acciones
stock purchase plan

plan de gastos flexible
flexible-spending plan

plan de pagos a plazos, acuerdo de pago
installment agreement

plan de participación en las ganancias
profit sharing plan

plan de pensión
pension plan

Plan de retiro Keogh
Keogh Retirement Plan

plan de retiro de negocio propio
self-employment retirement plan

plan de seguro médico calificado
qualified health plan

plan de servicios de abogado
legal services plan

plan médico patronal (P.R.)
employer health plan

planilla (P.R.)
return

planilla conjunta (P.R.)
joint return

planilla de contribución (P.R.)
tax return

planilla enmendada (P.R.)
amended return

planilla para la declaración (P.R.)
return

plazo
installment, term

plica
escrow

plusvalía
goodwill, increased value

poder legal
power of attorney

política contributiva (P.R.)
tax policy

política impositiva, política fiscal
tax policy

póliza de seguro de salud
health insurance policy

póliza de seguro de vida
life insurance policy

por cabeza
per capita

porcentaje de impuesto medio
average tax rate

por persona
per capita

por razón del empleo
employment-related

porción repartible (de las utilidades de una sociedad colectiva)
distributive share (partnership)

Portada de Presentación Gratuita por Internet
Free Internet Filing Home Page

posición (situación) ante el impuesto
tax status

pozo geotérmico
geothermal well

precio al detalle (P.R.)
retail price

precio al por menor
retail price

precio de venta
mark-up

prefabricado
prefabricated

premio (recompensa)
prize (award)

premio de concurso
contest prize

preparador autorizado para presentar la declaración de impuestos por medio del sistema electrónico IRS e-file
authorized IRS e-file provider

preparador de declaraciones de impuestos
tax preparer

preparador de planillas de contribución (P.R.)
tax preparer

presentación de la declaración
filing of return

prestaciones del seguro médico o de salud
Medical Insurance Benefits

presentación electrónica (de declaraciones)
e-file

presentación por teléfono
TeleFile

presentar conjuntamente
file jointly

presentar por separado
file separately

presentar una declaración de impuestos
file a tax return

presente su declaración el, o antes del (día, mes, año)
file your return on or before (month, day, year)

prestaciones
benefits

prestaciones suplementarias
fringe benefits

prestamista
lender

préstamo sobre la residencia
home loan

prestatario
borrower

prima
premium

prima de bono
bond premium

prima de bono amortizada
amortized bond premium

primas del seguro médico o de salud
Medical Insurance Premiums

procedimiento administrativo contributivo (P.R.)
revenue procedure

procedimiento administrativo tributario
revenue procedure

procedimiento tributario de menor cuantía
small tax case procedure

procesado en computadora
computer processed, computerized

procesador de palabras
word processor

producto secundario
by-product

productor (de un negocio agrícola)
farmer

productos básicos
commodities

productos de impuestos federales en CD-ROM (cederrón)
federal tax products on CD-ROM

Programa de Alcance a la Comunidad
Customer Outreach Program

Programa de Ayuda Médica
Medical Assistance Program

Programa de Estímulo del Trabajo
Work Incentive Program

Programa de Seguro Médico para Empleados Federales
Federal Employees Health Benefit Program

Programa de Superación del Empleado
Upward Mobility Program

Programa del Defensor al Contribuyente

Taxpayer Advocate's Program (TAS)

Programa Estatal de Asistencia Médica

Medicaid

Programa Estatal de Seguro Médico para Niños

State Children's Health Insurance Program (SCHIP)

Programa para el Empleo de Hispanos

Hispanic Employment Program

Programa Social

Customer Outreach Program

promulgar

enact

propiedad comercial

business property

propiedad de negocio

business property

propiedad de uso personal

personal use property

propiedad personal

personal property (vs. business)

propina

tip (gratuity)

propinas consideradas salarios

tips deemed to be wages

prorratear, asignar, distribuir

allocate

prorrateo, asignación, distribución

allocation

protocolo de transferencia de documentos

file transfer protocol

proveedor de asistencia médica

provider of medical care

prueba de crédito

proof of credit (for credit rating purposes)

puntos clave de los cambios en los impuestos

highlights of tax changes

Q

que reúne los requisitos, calificado
qualified

quiebra

bankruptcy

quiebra bancaria

bank failure

R

radicación de la planilla (P.R.)

filing of return

radicación electrónica (de contribuciones) (P.R.)

electronic filing

radicación por teléfono (P.R.)

TeleFile

radicar conjuntamente (P.R.)

file jointly

radicar por separado (P.R.)

file separately

radicar una planilla de contribución (P.R.)

file a tax return

radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año)

file your return on or before (month, day, year)

rebaja

abatement

recargo

surcharge

recaudar

collect (bring in tax revenue)

recibo implícito (implícitamente disponible)

constructive receipt

recipiente de beneficencia social

welfare recipient

reclamación, demanda

claim

reclamación por cónyuge perjudicado

injured spouse claim

recompensa, premio

award (prizes and awards)

récord (P.R.)

record

recuperar

recapture

Red contra los delitos financieros

Financial Crimes Enforcement Network (FinCen)

Red para hacer cumplir la ley contra violaciones financieras

Financial Crimes Enforcement Network (FinCEN)

redimir un bono

redeem a bond

reducción

abatement

reembolso de impuesto

refund of tax

refinanciamiento

refinancing

refugio tributario

tax shelter

refugio tributario abusivo

abusive tax shelter

regalía

royalty

regalo

gift

regalos de propaganda comercial

business gifts

régimen de prescripción

statute of limitation

registrar (verbo)

register (verb)

registrar (un automóvil)

register (an automobile)

registro, expediente

record

Registro Diario de Propinas del Empleado

Employee's Daily Record of Tips

Registro Diario de Propinas del Empleado e Informe al Patrono o Empleador

Employee's Daily Record of Tips and Report to the Employer

regla del empate

tie-breaker rule

reglamento o reglamentación

regulations

reintegro (P.R.)

refund of tax

re inversión

rollover, reinvestment

relevo del requisito de inscribirse en un adiestramiento

waiver of the enrollment in training requirement

relevo voluntario

waiver

remesa (de fondos)

remittance (of funds)

remolque

trailer

remuneración

compensation, remuneration

rendimiento

yield to maturity (bonds)

rendimiento al vencimiento (bonos)

yield to maturity (bonds)

renta (P.R.)

rent

repartición, reparto

distribution

Representante de Servicios al Contribuyente
Taxpayer Service Representative (TSR)

requerimiento de pago, intimación de pago
demand for payment

requisito de edad
age test

requisitos de elegibilidad
eligibility requirements

Requisito de manutención
support test

requisito de la relación de dependencia
dependency test

requisito de residencia
residency test

requisito del ingreso del trabajo
earned income test

residente Bona Fide
Bona Fide resident

resolución administrativa tributaria
revenue ruling

resumen de ingresos y deducciones
summary of income and deductions

retención adicional de contribución sobre intereses y ciertos dividendos (P.R.)
backup withholding

retención adicional de impuesto sobre intereses y ciertos dividendos
backup withholding

retención del impuesto
withholding of tax

retención del impuesto (contribución) en la fuente
withholding of tax at source

retiro (P.R.)
retirement

retiro de bonos
bond retirement

retiro de efectivo
cash retirement, cash withdrawal

retiro electrónico de fondos
electronic funds withdrawal (EFW)

retiro prematuro de fondos
premature withdrawal

retribución
compensation, remuneration

reunir los requisitos
qualify, meet the requirements

revelación, divulgación
disclosure

revendedor (de inversiones)
dealer (securities)

revisión (de una declaración)
audit (of a return), examination (of a return)

revisión de campo, inspección
field examination (audit)

revisión de oficina, inspección
office examination (audit)

revisor o auditor de impuestos
tax auditor

rotación del capital
capital turnover

rotafolios
flipchart

S

salarios o retribuciones
wages

salario mínimo
minimum wage

saldo
balance

saldo sin pagar
unpaid balance

sanción (sustantivo)
fine, penalty, sanction (noun)

sanción por pago adelantado (de un préstamo)
prepayment penalty

sección (administrativa)
section (administration)

sector privado
private industry

seguimiento
follow up

según nuestros registros, según nuestros datos
according to our records

según se recibe
as you go basis

seguridad doméstica, protección de la patria, seguridad nacional
homeland security

seguro de enfermedad
health insurance

seguro de salud
health insurance

seguro de vida colectivo (de grupo)
group life insurance

seguro de vida de término grupal
Group-Term Life Insurance

seguro de vida para garantizar el pago de deuda
credit life insurance

seguro grupal
group plan

seguro médico
health insurance

seguro médico calificado
qualified health plan

Seguro Social
Social Security

seguro suplementario de atención médica para la vejez
supplementary medical insurance for the aged

sentencia de divorcio (P.R.)
divorce decree

sentencia definitiva
decree (judicial, final)

sentencia no definitiva
decree (not final)

servicio activo prolongado
extended active duty

Servicio de Administración Financiera
Financial Management Service (FMS)

servicio de enfermera
nursing care

servicio electrónico
electronic services

Servicio de Impuestos Internos (IRS)
Internal Revenue Service (IRS)

Servicio del Defensor del Contribuyente
Taxpayer Advocacy Service (TAS)

Servicio Federal de Rentas Internas (IRS) (P.R.)
Internal Revenue Service (IRS)

Servicios de Inmigración y Ciudadanía de los Estados Unidos
U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS)

servicios públicos
utilities

sin imposición de impuestos
untaxed (before taxes)

sindicato
union

Sistema de Administración de la Defensa Sistemática
Systematic Advocacy Management System

Sistema de Asistencia Médica para Militares de los Estados Unidos <i>U. S. Military Health Care System</i>	sociedad colectiva (o de personas) <i>partnership</i>	suscriptor, asegurador <i>underwriter (securities)</i>
Sistema de Informe Anual Combinado sobre Salarios (P.R.) <i>Combined Annual Wage Reporting</i>	sociedad de ahorros y préstamos <i>savings and loan association</i>	<hr/> <hr/> T
sistema (o plan) de jubilación o pensión <i>retirement or pension plan</i>	sociedad inversionista reglamentada <i>regulated investment company</i>	tabla de contribución (P.R.) <i>tax table</i>
sistema (o plan) de opciones o de compra de acciones <i>stock option plan</i>	sociedad colectiva limitada <i>limited partnership</i>	tabla de impuesto <i>tax table</i>
sistema de pago electrónico del impuesto federal <i>Electronic Federal Tax Payment System (EFTPS)</i>	socio <i>partner</i>	tablilla (P.R.) <i>auto tag</i>
sistema de pagos periódicos <i>pay as you go system</i>	socio general <i>general partner</i>	taller protegido <i>sheltered workshop</i>
sistema de reinversión admisible (de una empresa de servicios públicos) <i>qualified reinvestment plan (of a public utility)</i>	solicitante <i>petitioner, applicant</i>	Talleres o Clínicas para Contribuyentes de Bajos Recursos <i>Low Income Tax Clinics (LITC)</i>
sistema de servicios de salud proporcionado por los patronos o empleadores <i>employer health plan</i>	solicitud de número de identificación contributiva para adopciones en trámite <i>application for taxpayer identification number for pending U.S. adoptions</i>	talón, recibo, resguardo <i>coupon, receipt, stub</i>
sistema (o plan) individual de ahorro para la jubilación <i>individual retirement arrangement</i>	solicitud de número de identificación personal del contribuyente del IRS <i>application for IRS individual taxpayer identification number (ITIN)</i>	talón de cheque <i>pay stub</i>
sistema público de jubilación o retiro <i>public retirement system</i>	solicitud de tarjeta de Seguro Social <i>application for a Social Security card</i>	tarifa de impuesto <i>tax rate schedule</i>
sitio Web, ciber sitio <i>Website</i>	solicitud para un acuerdo de pagos en línea <i>Online Payment Agreement Application (OPA)</i>	tarifa por milla <i>mileage rate</i>
sobre con la dirección impresa <i>preaddressed envelope</i>	soluciones tributarias comunes <i>everyday tax solutions</i>	tarifa por distancia <i>mileage (distance) rate</i>
sobre predirigido <i>preaddressed envelope</i>	sordo (total o parcial) <i>hearing impaired</i>	tarjeta de residencia de extranjero <i>alien resident card</i>
sobreprecio <i>mark-up</i>	sostenimiento (personal) <i>support</i>	tasa anual <i>yearly rate</i>
sobreprecio inicial <i>initial markup</i>	sostenimiento múltiple <i>multiple support</i>	tasa de absorción <i>absorption rate</i>
sociedad anónima <i>corporation</i>	subdivisión (administrativa) <i>branch</i>	tasa de contribución (P.R.) <i>tax rate</i>
sociedad anónima de tipo C <i>C corporation</i>	subproducto <i>by-product</i>	tasa de experiencia <i>experience rate</i>
sociedad anónima de tipo S <i>S corporation</i>	subsidio <i>subsidy</i>	tasa de impuesto <i>tax rate</i>
sociedad anónima cooperativa de viviendas (en la que el accionista tiene derecho al usufructo de vivienda de la sociedad) <i>cooperative housing corporation</i>	sueldo <i>salary</i>	tasa de interés <i>interest rate</i>
	sujeto a impuesto <i>subject to tax</i>	tasa de recaudación de impuestos (contribuciones (P.R.)) <i>tax base</i>
	sujeto a retención <i>subject to withholding</i>	tasa estándar por milla <i>standard mileage rate</i>
	suma (cantidad) global <i>lump sum</i>	tasa impositiva marginal <i>marginal tax rate</i>
		tasación, determinación de impuesto <i>assessment</i>
		tasador <i>appraiser</i>
		tasar <i>assess</i>
		teclado <i>keyboard</i>

teléfono de botonera, teléfono de botones; teléfono teletcla (P.R.)
push button telephone

tenedor
holder

tenedor de libros
bookkeeper

tenedor inscrito
registered holder

tenedor registrado
holder of record

tenencia conjunta
joint tenancy, cotenancy

tenencia en común
tenancy in common

tercero
third party

tercero designado
third-party designee

tercero pagador
third-party payer

título de maestro en, magíster; maestría en (P.R.)
master's degree in

títulos
securities

trabajador agrícola
farm worker

trabajador en el hogar
homeworker

trabajador migratorio
migrant worker

trabajador por cuenta propia
self-employed worker

trabajadores temporeros, temporales, temporarios
temporary seasonal workers

trabajar por cuenta propia
to be self-employed

trabajo a destajo
piecework

trabajo a tiempo parcial
part-time work

trabajo clave
key work

trabajo (empleo) de tiempo completo
full-time job

trabajo por ajuste (P.R.)
piecework

trabajo por cuenta propia
self-employment

trabajo retribuido o lucrativo
gainful employment

tráiler
trailer

transcripción
transcript

transferencia con salto de generación
generation-skipping transfer

transferencia electrónica
wire transfer

transferidor (para un fideicomiso)
grantor of a trust

transferir
transfer

transmisión de datos
data transmission

traspasar
transfer

Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLC)
North American Free Trade Agreement (NAFTA)

trasunto
transcript

tratamiento fiscal (sociedad de bienes gananciales) (P.R.)
tax treatment (of community income)

Tribunal Federal de Distrito (P.R.)
Federal District Court

Tribunal Federal de Primera Instancia
Federal District Court

tribunal tributario
tax court

tributable, imponible; contributivo (P.R.)
taxable

tributario, impositivo, contributivo (P.R.) o fiscal (adjetivo)
tax (adjective)

tributo
tax

trocar
barter (verb)

trueque; intercambio de bienes sin que medie dinero
barter exchange; barter (noun)

U

unidad de calefacción
furnace (heating unit)

unidad familiar
household

unión (P.R.)
union

universidad
university

utilidad
profit

utilidad bruta
gross profit

utilidad neta
net profit

utilidades no repartidas, beneficios no repartidos
undistributed earnings

V

valor cancelado en libros
write-off (accounting)

valor equitativo de venta (P.R.)
fair market value

valor incobrable amortizado
write-off (accounting)

valor justo del mercado
fair market value

valor justo de arriendo
fair rental value

valor neto de una propiedad, valor patrimonial neto
equity (in a property)

valor nominal
face value

valor pasado a pérdidas
write-off (accounting)

valor residual, valor de salvamento, valor recuperable
salvage value, residual value

valorador
appraiser

valores bursátiles
securities

valuación alterna usada posteriormente
later alternate valuation

vencer
expire

vendedor ambulante
traveling salesperson

vendedor independiente
outside salesperson

venta al por mayor
wholesale

venta o permuta (intercambio)
sale or exchange

ventas netas
net sales

verificar el cumplimiento
follow up

viaje al extranjero
foreign travel

viáticos <i>travel expenses</i>	vivienda móvil <i>mobile home</i>	zona libre de contribuciones (P.R.) <i>tax free zone</i>
vida útil estimada <i>estimated useful life</i>	vivienda propia <i>residential property (home)</i>	zona libre de impuestos <i>tax free zone</i>
viudo calificado <i>qualifying widow(er)</i>		zona postal <i>zip code</i>
vivienda <i>dwelling</i>		zona telefónica <i>area code</i>
vivienda alquilada (o para alquilar) <i>rental residential property</i>	Z	
vivienda horizontal (p.e., un apartamento) <i>condominium</i>	zona de combate <i>combat zone</i>	